



Racibórz



Křavaře



Urząd Miasta Racibórz

ul. Stefana Batorego 6
47-400 Racibórz
tel.: 32 755 06 00
fax: 32 755 07 25
web: www.raciborz.pl
e-mail: boi@um.raciborz.pl



Městský Úřad Kravaře

Náměstí 405/43
747 21 Kravaře
tel.: +420 553 777 911
fax: +420 553 777 922
web: www.kravare.cz
e-mail: mesto@kravare.cz

Poniedziałek/Pondělí/Monday/Montag	7 ³⁰ .15 ³⁰
Wtorek/Úterý/Tuesday/Dienstag	7 ³⁰ .15 ³⁰
Środa/Štředa/Wednesday/Mittwoch	7 ³⁰ .17 ³⁰
Czwartek/Čtvrtek/Thursday/Donnerstag	7 ³⁰ .15 ³⁰
Piątek/Pátek/Friday/Freitag	7 ³⁰ .13 ³⁰

Pondělí/Poniedziałek/Monday/Montag	8 ⁰⁰ .12 ⁰⁰	13 ⁰⁰ .17 ⁰⁰
Úterý/Wtorek/Tuesday/Dienstag	8 ⁰⁰ .12 ⁰⁰	13 ⁰⁰ .14 ⁰⁰
Štředa/Środa/Wednesday/Mittwoch	8 ⁰⁰ .12 ⁰⁰	13 ⁰⁰ .17 ⁰⁰
Čtvrtek/Czwartek/Thursday/Donnerstag	8 ⁰⁰ .12 ⁰⁰	13 ⁰⁰ .14 ⁰⁰
Pátek/Piątek/Friday/Freitag	7 ⁰⁰ .12 ⁰⁰	



Folder promocyjno-informacyjny zrealizowany w ramach projektu komplementarnego „Racibórz – Krawarz Blżej!”/„Kravaře - Ratiboř bližej!” przygotowanego przez miasta Racibórz i Krawarz. Projekty współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu państwa. Przekraczamy granice. W ramach projektów powstały również dokumenty „Strategia rozwoju turystyki miasta Racibórz na lata 2010-2017” oraz „Strategia rozwoju turystyki miasta Krawarz na lata 2010-2017”.



Informační a podporující prospekt realizován v rámci komplementárního projektu „Racibórz – Krawarz Blżej!”/„Kravař – Ratiboř bližej!” připraveného městy Ratiboř a Kravař. Projekty spolufinancované z prostředků Evropského Kapitálu Regionálního Rozvoje a také státního rozpočtu. Přesahujeme hranice. V rámci projektů vznikly také doklady „Strategie rozvoje turistiky města Ratiboř na léta 2010 - 2017” a „Strategie rozvoje turistiky města Kravař na léta 2010 - 2017”.



The promoting-informative folder realized within a complementary project “Racibórz – Krawarz Closer! / Kravaře - Ratiboř bližej!” prepared by the towns of Racibórz and Krawarz. Projects partially funded from resources of European Regional Development Fund and from the state budget “we are crossing the borders”. Within the scope of the projects there had also been documents “Strategy of Tourism Development of Racibórz Town in 2010-2017” and “Strategy of Tourism Development of Racibórz Krawarz in 2010-2017”.



Die Werbungs- und Informationsbroschüre wurde im Rahmen des komplementären, von den Städten Racibórz und Krawarz vorbereiteten Projekts „Racibórz – Krawarz Näher!”/„Kravaře – Ratiboř bližej”, herausgegeben. Die Projekte ist aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionalentwicklung und aus dem Staatshaushalt mitfinanziert. Wir überschreiten die Grenzen. Im Rahmen der Projekte entstanden auch die Dokumente „Die Strategie für die Entwicklung der Touristik der Stadt Racibórz für die Jahre 2010-2017” und „Die Strategie für die Entwicklung der Touristik der Stadt Kravaře für die Jahre 2010-2017”.



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PRZEKACZAMY GRANICE



Tekst: WAW Grzegorz Wawoczny
Fot. WAW Grzegorz Wawoczny, UM Racibórz, Muzeum w Raciborzu, B. Stachow
Skład i druk: Drukarnia ARTPRESS.pl

Racibórz



RACIBÓRZ

Racibórz – historyczna stolica Górnego Śląska, położona nad Odrą w górnym jej biegu, na granicy z Opolszczyzną oraz ziemią opawską w Czechach. Miasto znane z licznych średniowiecznych i gotyckich zabytków, m.in. zamku – jedynej zachowanej siedziby śląskich władców, oraz unikalnych enklaw przyrody – rezerwatu leśno-stawowego Łęczczok oraz Arboretum Bramy Morawskiej. Obecnie prężny ośrodek przemysłowy oraz szkolno-akademicki. Miasto dysponuje dobrze rozwiniętą, zmodernizowaną siecią dróg lokalnych oraz ponadlokalnych, w tym dogodnym połączeniem z autostradą A 4 (poprzez Rudy-Gliwice), Opolem, Opawą i Ostrawą w Czechach (DK 45) oraz budowaną autostradą A 1 poprzez Rybnik-Żory. Ma dobrze rozwiniętą sieć hotelowo-gastronomiczną.

RATIBOŘ

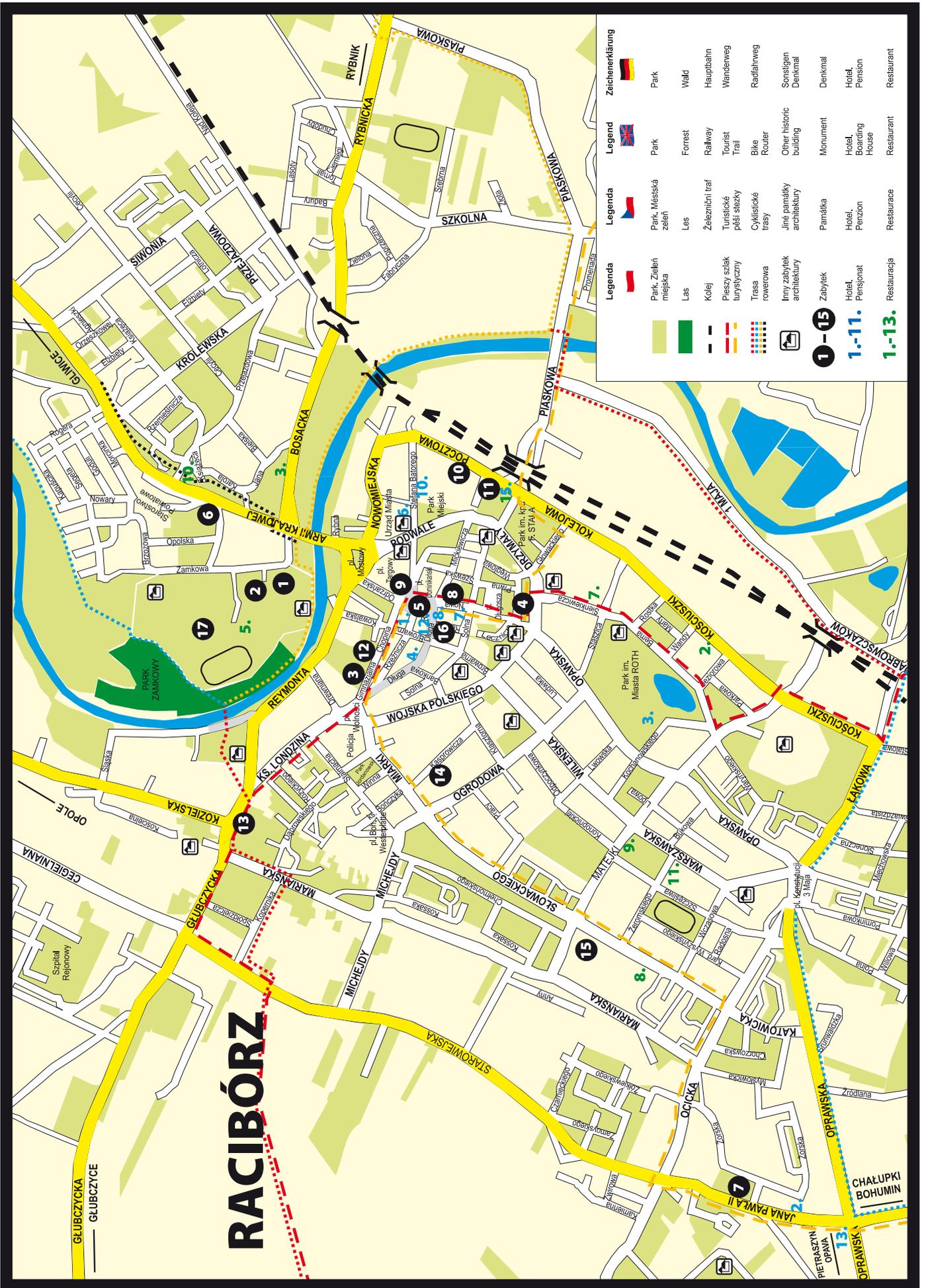
Ratiboř – je historické hlavní město Horního Slezska ležící nad Odrou, v jejím horním toku, na hranici s Opolskem a Opavskem v České republice. Město je známé mnoha středověkými a gotickými památkami. Mezi jinými, hradem – ojedinele zachovaným sídlem slezských panovníků a také vyjímečnými přírodními enklávami, to znamená rezervací lesů a rybníků Łęczczok (čti lenščok) a Arboretum moravské brány (Arboretum Bramy Morawskiej). Ratiboř je nyní rozvíjejícím se průmyslovým a akademicko-školním centrem. Disponuje dobře rozvinutou a modernizovanou sítí lokálních a nadlokálních cest, například pohodlným spojením s autostrádou A4 (přes Rudy-Gliwice) a také Opolem, Opavou a Ostravou v České republice (DK 45) a nově vybudovanou autostrádou A1 přes Rybník - Žory. Město má také dobře rozvinutou hotelovo - gastronomickou síť.

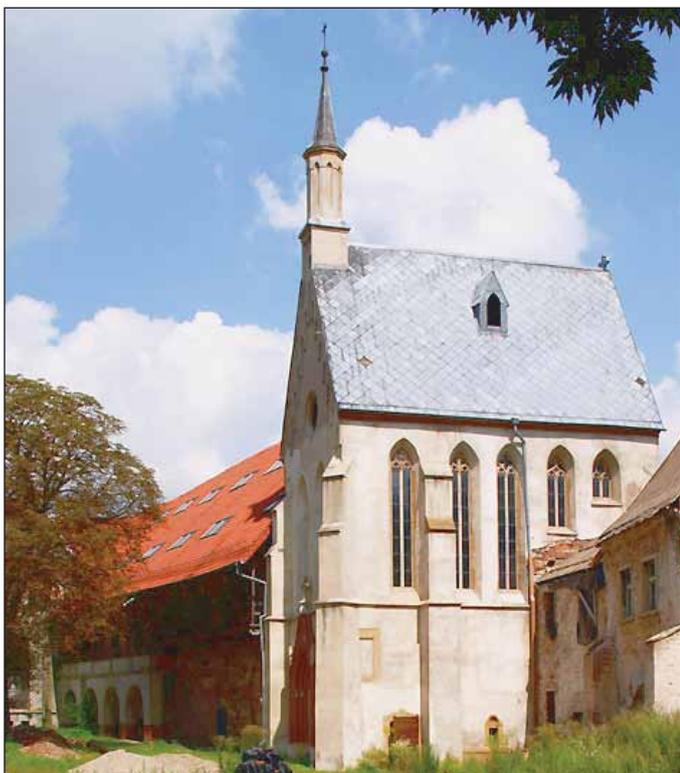
RACIBÓRZ

Racibórz – a historical capital of Upper Silesia, situated by the river Odra in its upper reaches, on the border with Opole lands and Opava region in the Czech Republic. The town known for numerous medieval and Gothic monuments, for example: a castle – the only preserved residence of Silesian rulers or unique nature enclaves – forest and pond reserve Called Łęczczok or Arboretum of Morava Gate (Arboretum Bramy Morawskiej). Nowadays it is a flourishing industrial centre and also a school and academic one. The town possesses a well-developed modernized network of local and intercity roads, among which there is a convenient connection with highway A4 (through Rudy – Gliwice), Opole, Opava and Ostrava in the Czech Republic (DK45) and highway A1 being built (through Rybník - Żory). It has a well-organized system of hotels and catering places.

RATIBOR

Ratibor – die historische Hauptstadt Oberschlesiens, gelegen an der Oder in ihrem oberen Lauf, an den Grenzen mit dem Opperler und Troppauer Land in Tschechien. Die Stadt ist von zahlreichen mittelalterlichen und gotischen Baudenkmalern bekannt, u. a. vom Schloss – den einzigen erhaltenen Sitz der Oberschlesischen Herrscher, wie auch von einzigartige Naturenklaven – Forst- und Teich-Naturschutzgebiet „Lenschok“ / „Łęczczok“ und das Arboretum der Mährischen Pforte. Gegenwärtig ist die Stadt ein dynamisches Zentrum der Industrie, des Schul- und des Hochschulwesens. Die Stadt verfügt über ein gut entwickeltes, modernisiertes Netz von lokalen und überregionalen Straßen, darunter über eine günstige Verbindung mit der Autobahn A 4 (über Rudy-Gliwice), sowie nach Opole, Opava und Ostrava in Tschechien (DK 45) und mit der im Bau befindlichen Autobahn A 1 über Rybník-Żory. Die Stadt hat eine gut entwickelte Hotel- und Restaurantenkette.




ZAMEK
1

Pierwotnie gród, pierwsza wzmianka z 1108 r. - w Kronice Galla Anonima, później siedziba polskiego kasztelana, a w II poł. XII w. dworu Mieszka I, pana na Raciborzu, władcy Polski. W I połowie XIII w. początek wznoszenia pierwszych gotyckich partii murowanych zamku. Około 1290 r. książę Przemysław zlecił budowę gotyckiej kaplicy p.w. św. Tomasza Becketa z Canterbury, dziś najcenniejszy tego typu obiekt w Polsce. Współcześnie, poza kaplicą, przetrwały dom książęcy, słodownia, budynek bramny i partie murów obronnych.

CASTLE

Originally it was a fortified castle-town, first mentioned in 1108 in Gall Anonym Chronicle, later a residence of a Polish castellan, and in II half of XII century it was a residence of Mieszko I, a master of Racibórz, Polish King. In I half of XIII century - beginning of establishing the first Gothic brick parts of the castle. Approximately in 1290 Prince Przemysław had a Gothic chapel built (dedicated to Tomasz Becket from Canterbury) today the most precious building of this type in Poland. In present times, besides the chapel there is a prince house, storage room, gate building and fragments of defensive walls.

ZÁMEK

Původně hrad, první zmínka pochází z roku 1108 a byla uveřejněna v Kronice Galla Anonyma. Později se hrad stal sídlem polského kastelána a v 2. polovině 12. století dvoru Měška I., knížete z rodu Piastovců a prvního polského panovníka. V 1. pol. 13. stol. se začaly stavět první gotické zděné části zámku. Kolem roku 1290 kníže Přemysl pověřil vybudováním gotické kaple sv. Tomáše Becketa z Canterbury, která dnes tvoří nejceněnější objekt tohoto typu v Polsku. Současně kromě kaple přetrvaly: knížecí dům, sladovna, branná stavba a úseky obranných hradeb.

DAS SCHLOSS

Ursprünglich eine Burg, die erste Erwähnung aus dem Jahr 1108 - in der Chronik des Gallus Anonymus, später der Sitz des polnischen Burgvogts und in der II. Hälfte des 12. Jh. des Hofes von Mesko I, des Herrn von Ratibor, Herrscher über Polen. In der I. Hälfte des XIII. Jh. wird die Errichtung der ersten gotischen gemauerten Schlossteile begonnen. Um das Jahr 1290 hat der Herzog Premislaus den Bau einer gotischen Kapelle zum hl. Thomas von Canterbury in Auftrag gegeben, heute das wertvollste Objekt dieser Art in Polen. Außer der Kapelle sind gegenwärtig das Herzoghaus, die Mälzerei, das Torgebäude und Teile der Schutzmauern erhalten.

2 KSIĄŻĘCY BROWAR ZAMKOWY

Warzący piwo od średniowiecza, wzmiankowany w urbarzu z 1567 r., obecny zbudowany na początku II poł. XIX w., słynący z doskonałego pilznera według receptury mistrza Kaufmanna. Wewnątrz warzelnia oraz schowane w podziemiach fermentownia i leżakowania.

PRINCE CASTLE BREWERY

It has been brewing beer since Middle Ages, mentioned in archive records from 1567. The present one built in the beginning of II half of XIX century, is famous for excellent pilsner according to the recipe of master Kauffman. Inside: brewery and hidden underground - fermentation and storage rooms.


ZÁMECKÝ PIVOVAR (KNÍŽECÍ)

Pivo se zde začalo vařit již ve středověku. Je o něm zmínka v urbáři z roku 1567. Tehdejší pivovar byl vybudován na počátku 2. pol. 19. stol. a proslul výrobou výborného pilznera podle receptu mistra Kaufmanna. Uvnitř se nachází varna a v podzemních prostorách mj. spilka.


DIE HERZOGLICHE SCHLOSSBRAUEREI

Hier wird das Bier seit dem Mittelalter gebraut. Die Brauerei wurde zum ersten Mal im Urbar aus 1567 erwähnt, die heutige Brauerei wurde am Anfang der II. Hälfte des XIX. Jh. erbaut und ist für einen hervorragenden Pilsner berühmt, der nach dem Rezept des Meisters Kaufmann gebraut wurde. Im Inneren befindet sich die Sudhaus und die im Untergeschoß verborgenen Gär- und Lagerkeller.





 **PODOMINIKAŃSKI
KOŚCIÓŁ ŚW. DUCHA-
MUZEUM**

Konsekrowany w 1334 r. przez biskupa wrocławskiego Nankera. Do głównego korpusu, od południowego-zachodu, przylega wieża (XIV w.). Pierwotnie od północy przylegała kaplica św. Dominika z oratorium grobowym Piastów i Przemyślidów górnośląskich. Po sekularyzacji konwentu w 1810 r. kościół pełnił funkcję zboru ewangelickiego, od 1927 r. siedziba Muzeum z licznymi ekspozycjami, m.in. W krainie Ozyrysa, prezentującą oryginalną mumię Egipcjanki z okresu XXII dynastii. W dawnym prezbiterium ekspozycja odkrytych w latach 90. grobów książąt raciborskich, zakonnic oraz dobrodziejów konwentu. W zwieńczeniu wschodniej ściany XVII-w. fresk Zesłanie Ducha Świętego.

 **KOSTEL SV. DUCHA
(DŘÍVE PATŘÍCÍ
DOMINIKANŮM) -
MUZEUM**

Kostel byl konzervován wrocławským biskupem Nankerem. K hlavní části budovy, k jižní a západní straně přiléhá věž ze 14. století. Původně od severu přiléhala kaple sv. Dominika s hrobovým oratořem Piastů a hornoslezských Přemyslidů. Po sekularizaci konventu v roce 1810 kostel plnil funkci evangelického sboru a od roku 1927 je sídlem Muzea s četnými expozicemi, mj. V krajině Ozyrysa, prezentující originální mumii Egypt'anky z doby XXII. dynastie. V bývalém presbytáři se nachází expozice hrobů ratibořských knížat, jeptišek a dobrodinců konventu, objevených v 90. letech. Nahoře od východní stěny se nachází freska ze 17. stol. – Seslání Ducha Svatého.

 **HOLY SPIRIT
AFTER-DOMINICAN
CHURCH - MUSEUM**

Consecrated in 1334 by Nanker, a bishop of Wrocław. XIV century tower adjacent to the main corpus from the south-west. Originally from the north St Dominic Chapel adjoined the tomb of Piast Przemyślidzi from the Upper Silesia. After secularization of the convent in 1810 the church functioned as an Evangelical Church, from 1927 – the seat of Museum with many exhibitions, ie. In the Oziris' land, presenting an original mummy of an Egyptian woman from the period of XXII dynasty. In the past chancel there is an exhibition of tombs of Racibórz princes, nuns and convents' patrons/ benefactors, which were found in the '90s. In the final of the east wall there is a fresc Descending of the Holy Spirit.

 **DIE EHEMALIGE
DOMINIKANERKIRCHE
ZUM HL. GEIST-MUSEUM**

1334 vom Breslauer Bischof Nanker konsekriert. Dem Hauptkörper, vom Süd-Westen liegt ein Turm (XIV. Jh.) an. Ursprünglich lag vom Norden die Kapelle zum heiligen Dominikus mit dem Gebetraum der Piasten und der oberschlesischen Premysliden. Nach der Säkularisierung des Klosters im Jahre 1810 wurde sie zur evangelischen Kirche umgestaltet, seit 1927 ist das der Sitz des Museums mit zahlreichen Ausstellungen, u. a. Im Osirisland, die eine originale Mumie einer Ägypterin aus der Periode der XXII. Dynastie präsentiert. Im ehemaligen Presbyterium wird die Exposition der in den 1990er Jahren entdeckten Gräber der Ratiborer Herzöge, Nonnen und Wohltäter des Klosters präsentiert. Im oberen Teil der Ostwand die Freske aus dem XVII. Jh. Entsendung des heiligen Geistes. Museum

Muzeum w Raciborzu
ul. Rzeźnicza 15
47-400 Racibórz
tel./fax +48 32 415 49 01
e-mail: muzeum_raciborz@interia.pl
www.muzeum.raciborz.pl



**BASZTA
I MURY OBRONNE**

Basztę wzniesiono w 1574 roku w stylu renesansowym. To jedyny, poza fragmentami murów, zachowany element miejskich fortyfikacji. Zwieńczona attyką z otworami strzelniczymi i czterema wieżyczkami. Budowla dawała schronienie załodze obrońców. Pełniła również rolę wieży więziennej. Przy baszcie zachował się fragment gotyckich murów obronnych, wzmiankowanych w Racibórze już w 1299 roku.

**BAŠTA A OBRANNÉ
HRADBY**

Bašta byla postavena v renesančním slohu roku 1574. Je ojediněle zachovaným, kromě úseků obranných hradeb, kusem městského opevnění. Bašta je vybavena atikou s cimbuřím a čtyřmi věžičkami. Stavba poskytovala obranu mužstev bojovníků. Plnila také roli vězeňské věže. Kolem bašty se nachází zbytek gotických městských hradeb, zmíněných v Ratiboři už v roce 1299.



Znaczek pocztowy z serii „Miasta Polskie – Racibórz” wydany przez Pocztę Polska. Poštovní známka ze série „Polská města - Ratibor” vydána Polskou poštou. A postage stamp of the „Polish cities” series issued by Polish Post. Die Briefmarke „Racibórz” in der Reihe „Polens Städte” herausgebracht.



Moneta kolekcjonerska z serii „Historyczne miasta w Polsce – Racibórz” wydana przez Narodowy Bank Polski. Münze pro sběratele ze série „Historického města v Polsku - Ratibor” vydaná Polskou národní bankou. A collector coin of the „Historical cities in Poland” series issued by the National Bank of Poland. Die Sondermünze „Racibórz” in der Serie „Polnische historische Städte” von der Polnischen Nationalbank herausgegeben.

**TOWER AND TOWN'S
DEFENSIVE WALLS**

The tower was set up in 1574 in a Renaissance style. It is the only preserved element of town's fortifications, except for walls' fragments. In its final there is an attic with embrasures and 4 turrets. The building provided shelter to the garrison of defenders. It also functioned as a prison tower. By the tower there is a fragment of Gothic defensive walls, mentioned in Racibórz in 1299.

**BASTEI UND
STADTBEFESTIGUNGEN**

Die Bastei wurde 1574 im Renaissancestil erbaut. Dies ist der einzige, außer den Überresten der Mauern, erhaltene Bestandteil der Stadtbefestigungen. Abgeschlossen mit einer Attika, Schießscharten und vier Türmchen. Das Bauwerk gewährte den Verteidigern Schutz. Die Bastei diente auch als Kerkerturm. An der Bastei ist ein Stück der gotischen Schutzmauern erhalten, die in Ratibor bereits 1299 erwähnt wurden.



KOLUMNA MARYJNA

5

Zabytek dłuta Jana Melchiora Oesterreicha z 1727 roku. Monument stanął na miejscu średniowiecznego domu kupców i rajców raciborskich jako wotum za uratowanie miasta przed epidemią cholery. Na trójbocznym kamiennym cokole nadstawa z herbami fundatorów, ujęta trzema postaciami świętych: Marcelego papieża – patrona Raciborza, św. Floriana - orędownika na czas pożarów oraz św. Sebastiana – patrona od morowego powietrza. W zwieńczeniu umieszczono posąg Matki Boskiej Niepokalanie Poczętej.



MARIÁNSKÝ SLOUP

Památka z roku 1727, jejíž autorem je Jan Melchior Oesterreich. Tento monument byl postaven na místě středověkého kupeckého domu jako votum za ochranu města před epidemií cholery. Na sloupu se nachází erby zakladatelů a sochy: svatého Marcela – papeže a patrona Ratiboře, sv. Floriana - zachránce před požáry a sv. Sebastiana – patrona morového povětří. Na jeho vrchol byla umístěna socha Panny Marie Neposkrvněné.

DIE MARIENSÄULE

Ein Denkmal des Künstlers Johann Melchior Österreich, entstand im Jahre 1727. Das Monument befindet sich an der Stelle des mittelalterlichen Kaufhauses und Rathauses und ist ein Votum für die Rettung der Stadt vor der Choleraepidemie dar. Auf einem dreiseitigen Steinsockel steht ein Podest mit den Wappen der Stifter, an den Ecken befinden sich die Figuren der drei Heiligen: Marcellus Papst - der Beschützer der Stadt Ratibor, der heilige Florian – der Schutzherr vor Feuerbrunst und der heilige Sebastian – der Beschützer vor der Pest. Auf der Wolkensäule steht die Figur Maria der unbefleckten Empfängnis.

ST MARIA'S COLUMN

The monument sculptured by Jan Melchior Oesterreich in 1727. It was placed on the spot, where a medieval merchants' and Racibórz town councillors' house used to be, as a votive offering for saving the town from a cholera epidemic. On a three-side base /pedestal/ there is an upper section with the coats of arms of the founders, held by 3 saints: the Pope Marcell - patron of Racibórz, St Florian – patron at the time of fire and St Sebastian – patron of bubonic plague. In the final a statue of God's Immaculately Born Mother was set.



KOŚCIÓŁ ŚW. JANA CHRZCICIELA

6

Pierwsza wzmianka pochodzi z 1307 r. Pierwotnie był to kościół drewniany. Obecny murowany wzniesiono w latach 1856-1860 według projektu architekta Wincentego Statza z Kolonii. W transepcie przepiękne witraże z około 1900 r., w tym niezwykle sugestywny Sąd ostateczny mistrza Franza Borgiasa Mayera z Monachium. Dawny cel pielgrzymek przed obraz Jezusa Bolesciwego, (malowidło na desce z przełomu XVII/XVIII wieku).

JOHN THE BAPTIST CHURCH

First mention comes from 1307. Originally it was a wooden church. The present brick one was built in 1856-1860 according to the project of an architect Vincenz Statz from Koln. In the transept there are beautiful stained-glass windows coming from the year 1900, among them unusually evocative – The Final Judgement by master Franz Borgias Mayer from Munich. In the past – a pilgrimage destination to admire the painting of Jesus the Painful (a painting on a plank coming from the turn of XVII/XVIII centuries.)

KOSTEL SV. JANA KŘTITELE

První zmínka pochází z roku 1307. Na místě původního dřevěného kostela, byl v letech 1856 - 1860 postaven nový zděný kostel podle projektu architekta Vincenza Statza z Kolonii. V transeptu se nachází krásné vitráže z doby kolem roku 1900, mezi jinými také obdivuhodná vitráž zobrazující Poslední Soud, které je autorem mistr Franz Borgias Mayer z Mnichova. Do kostela přicházeli také poutníci, aby viděli obraz Ježíše Krista Boleslivého (malba na dřevěné desce z průlomu 17. a 18. století).

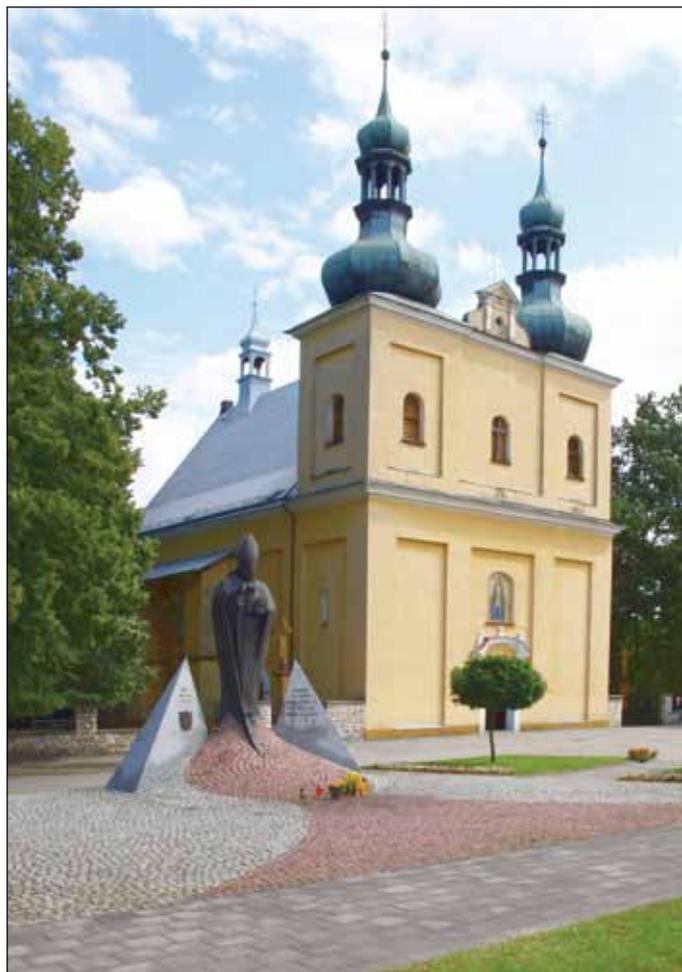
ST. JOHANNES-BAPTISTA-KIRCHE

Die erste Erwähnung stammt aus dem Jahr 1307. Ursprünglich war das eine Holzkirche. Die heutige gemauerte Kirche wurde in den Jahren 1856-1860 nach dem Entwurf des Architekten Vincenz Statz aus Köln errichtet. Im Querschiff sind wunderschöne Mosaikfenster von etwa 1900 zu sehen, darunter das sehr beeindruckende Jüngste Gericht des Meisters Franz Borgias Mayer aus München. Die Kirche war ehemals Ziel von Wallfahrten zum Bild des Leidenden Jesus, (Gemälde auf Brett aus der Wende des XVII/XVIII. Jhs.).



 **KOŚCIÓŁ
7 MATKI BOŻEJ**

Jak chce tradycja ufundowany przez węgierskiego hrabiego w 1432 r., który modłąc się przed wizerunkiem Matki Boskiej wyprosił łaski uzdrowienia dla śmiertelnie chorej żony. Świątynia jest poświęcona źródłowo w 1445 r. Początkowo drewniana, w latach 1723-1736 zastąpiona obecną barokową murowaną. W ołtarzu głównym obraz Matki Boskiej Raciborskiej, według opinii pochodzi z XVI/XVII w.



 **GOD'S MOTHER
CHURCH**

As the tradition requires it was founded by a Hungarian earl in 1432, who, while praying in front of God's Mother picture, successfully pleaded for his fatally sick wife's healing. The chapel is certified in archive resources in 1445. Originally a wooden chapel, in the years 1723-1736 it was replaced by the present baroque, brick one. The picture of Racibórz God's Mother in the main altar is said to come from XVI/XVII centuries.

 **KOSTEL MATKY BOŽÍ**

Podle tradice byl založen maďarským hrabětem v roce 1432, který se před obrazem Matky Boží modlil za uzdravení své smrtelně nemocné manželky. Zmínka o původně dřevěném chrámu pochází z roku 1445. V letech 1723 - 1736 byl na jeho místě postaven barokní zděný kostel. Jeho hlavní oltář zdobí obraz Matky Boží Ratibořské, který pochází pravděpodobně z 16. nebo 17. století.

 **MATER-DEI-KIRCHE**

Laut der Tradition wurde die Kirche von einem ungarischen Grafen im Jahre 1432 gestiftet. Der Graf betete vor dem Anlitz der Mutter Gottes und erbat die Gnade der Genesung für seine todkranke Frau. Die Quellen beweisen die Kirche im Jahre 1445. Am Anfang war das eine Holzkirche, in den Jahren 1723-1736 wurde sie durch die heutige gemauerte Barockkirche ersetzt. Im Hauptaltar befindet sich das Gemälde der Ratiborer Gottesmutter, angeblich aus dem XVI/XVII. Jh.

 **GOTYCKA DAWANA
8 KOLEGIATA**

Kościół Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny, zwany farnym, najstarszy w Raciborzu, wzniesiono, jak chce tradycja, w 1205 r. Pierwotna świątynia spłonęła w 1300 roku. Krótce potem została odbudowana. W 1416 r. przy kościele osiedli na stałe kanonicy raciborscy. We wnętrzu kościoła imponuje monumentalny ołtarz główny, wykonany w latach 1656-1660 przez mistrza Salomona Steinhoffa.

 **FORMER GOTHIC
COLLEGIATE CHURCH**

Saint Mary Assumption Church called a parish church, the oldest in Racibórz, was set up in 1205. The original chapel was burnt down in 1300. Shortly after it was rebuilt. In 1416 next to the church Racibórz canons settled for good. Inside there is an impressive monumental main altar, performed in the years 1656-1660 by master Salomon Steinhoff.

 **FARNÍ KOSTEL
NANEBEVZETÍ
PANNY MARIE**

Nejstarší kostel v Ratiboři, podle tradice byl postaven v roce 1205. Původní chrám shořel v roce 1300, ale v krátké době byl však znovu postaven. V roce 1416 se při kostele usadili ratibořští kanovníci. Uvnitř kostela se nachází monumentální hlavní oltář, který byl vybudován v letech 1656 - 1660 mistrem Salomonem Steinhoffem.

 **DIE
STADTPFARRKIRCHE**

Die Kirche der Himmelfahrt Mariä, genannt Liebfrauenkirche, die älteste Kirche in Ratibor, soll, so die Tradition, 1205 erbaut worden sein. Die ursprünglich hier befindliche Kirche ist 1300 verbrannt. Kurz danach wurde sie wiederaufgebaut. 1416-1810 Sitz eines Kollegiatkapitels. Im Inneren der Kirche ein imponierenden Hochaltar, der in den Jahren 1656-1660 vom Bildhauer Salomon Steinhoff errichtet wurde.





**PODOMINIKAŃSKI
KOŚCIÓŁ ŚW. JAKUBA**

Dawna świątynia klasztorna, wzniesiona po 1300 r. w miejscu starszej, zbudowanej przed 1258 r. Podczas odbudowy po pożarze z 1574 r. wprowadzono renesansowe sklepienia. W XVII w. zmieniono układ przestrzenny nawy głównej — odcięto przeszło wschodnie, dodano dwa kwadratowe filary i utworzono kaplicę grobową rodziny Gaszyńskich. W XVIII w. elewacja zewnętrzna zyskała ryt barokowy. W 1874 r. kościół przebudowano w stylu pseudoromańskim zachowując wiele elementów gotyku.

**ST JACOB AFTER-
DOMINICAN CHURCH**

A former monastery building, set up after 1300 on the spot where an older one had been built before 1258. While renovating after the fire in 1574 Renaissance vaults were introduced. In XVII century the special arrangement of the main nave was changed, the eastern span was cut off and 2 square pillars were added, a sepulchral tomb of Gaszyński family was created. In XVII century the exterior acquired a baroque style. In 1874 the church was rebuilt in a pseudo-roman style, yet preserving many Gothic elements.

**KOSTEL SV. JAKUBA
(PATŘÍCÍ DŘÍVE
DOMINIKANŮM)**

Bývalá klášterní svatyně postavená po roce 1300 na místě starší svatyně z doby před rokem 1258. Během obnovy po požáru v roce 1574 bylo postaveno nové renesanční klenutí. V 17. stol. se provedlo prostorové uspořádání hlavní loď. Z klenutí byla vyloučena jeho východní část a byly také přidány dva čtvercové sloupy. Kromě toho vznikla hrobová kaple rodiny Gaszynských. V 18. stol. získala jedna z vnějších stěn kostela barokní podobu. V roce 1874 byl kostel přestavěn ve stylu pseudoromańském, ale zachoval si mnoho gotických prvků.

**DIE EHEMALIGE
DOMINIKANERKIRCHE
ZUM HL. JAKOBUS**

Die ehemalige Klosterkirche wurde nach 1300 erbaut und ersetzte die alte vor 1258 errichtete Kirche. Während des Wiederaufbaus nach dem Brand vor 1574 wurden Renaissancegewölbe eingeführt. Im XVII. Jh. wurde die Raumgliederung des Hauptschiffs verändert — man schnitt das Ostschiff ab, fügte zwei quadratische Pfeiler hinzu und errichtete die Grabkapelle der Familie Gaschin. Im XVIII. Jh. wurde die Stirnseite im Barockstil umgebaut. 1874 baute man die Kirche im pseudo-romanischen Stil um, wobei man viele Elemente der Gotik bewahrte.

POCZTA 10

Budynek dawnego cesarskiego urzędu pocztowego, dziś Poczta Polska, oddany do użytku w 1889 r. Prezentuje cechy neorenesansu flamandzkiego i modernizmu. Dwukondygnacyjny, murowany z czerwonej cegły. Portal flankowany kolumnami, zwieńczony trójkątnym przyczółkiem. W 1933 r. obiekt zmodernizowany i rozbudowany o skrzydło usytuowane wzdłuż ul. Pocztowej.



POST OFFICE

A former ceasar's post office building, nowadays a Polish Post Office let to be used by the public in 1889. It presents features of Flemish neo-renaissance. Two-storey, red brick made. Its portal flanked with columns, combined with a triangle stronghold. In 1933 the building was modernized and enlarged with 1 wing situated along Post Office Street (ul. Pocztowa).

POŠTA

Budova bývalého císařského poštovního úřadu, která byla odevzdána k užívání v roce 1889. Dnes je to Polská Pošta. Budova je ve stylu vlámského neorenesance a modernismu. Je dvoupatrová, zděná z červené cihly. Portal je obklopen sloupy, na jeho horní části se nachází trojúhelný tympanon. V roce 1993 byl objekt modernizován a rozšířen o křídlo při Poštovní ulici.

DIE POST

Das Gebäude des ehemaligen kaiserlichen Postamtes, heute die Polnische Post, wurde 1889 der Benutzung übergeben. Es präsentiert die Merkmale der flämischen Neorenaissance und des Modernismus. Das zweigeschossige Gebäude ist aus roten Ziegelsteinen gemauert. Das Portal mit Säulen flankiert, mit einem Giebdreieck abgeschlossen. 1933 wurde das Objekt modernisiert und um den Flügel entlang der Poststraße ausgebaut.



HOTEL POLONIA 11

Zbudowany w 1850 r., dawniej Knittel's Hotel. Działa nieprzerwanie od ponad 150 lat, najstarszy w Raciborzu. Trzykondygnacyjny, eklektyczny z elementami secesji. We wnętrzu sztukaterie i oryginalna klatka schodowa, gruntownie odnowiony w 1999 r.

HOTEL POLONIA

It was built in 1850, in the past Knittel's Hotel. It has operated ceaselessly for over 150 years, the oldest in Racibórz. Three-storey, eclectic with Art Nuveau elements. The interior presents moulding and an original staircase, totally renovated in 1999.

HOTEL POLONIA

Byl postaven v roce 1850, původně to byl Knittles Hotel. Funguje více než 150 let a je nejstarší v Ratiboři. Budova je trojpatrová, eklektická s prvky secese. Uvnitř se nachází štukatura a originální schodiště. Hotel byl důkladně obnoven v roce 1999.

POLONIA HOTEL

Erbaut 1850, ehemaliges Knittel's Hotel. Es wird ununterbrochen seit über 150 Jahren betrieben, das älteste Hotel in Ratibor. Dreigeschossig, eklektisch mit Elementen des Jugendstils. Im Inneren Stukkaturen und ein originelles Treppenhaus, 1999 gründlich restauriert.

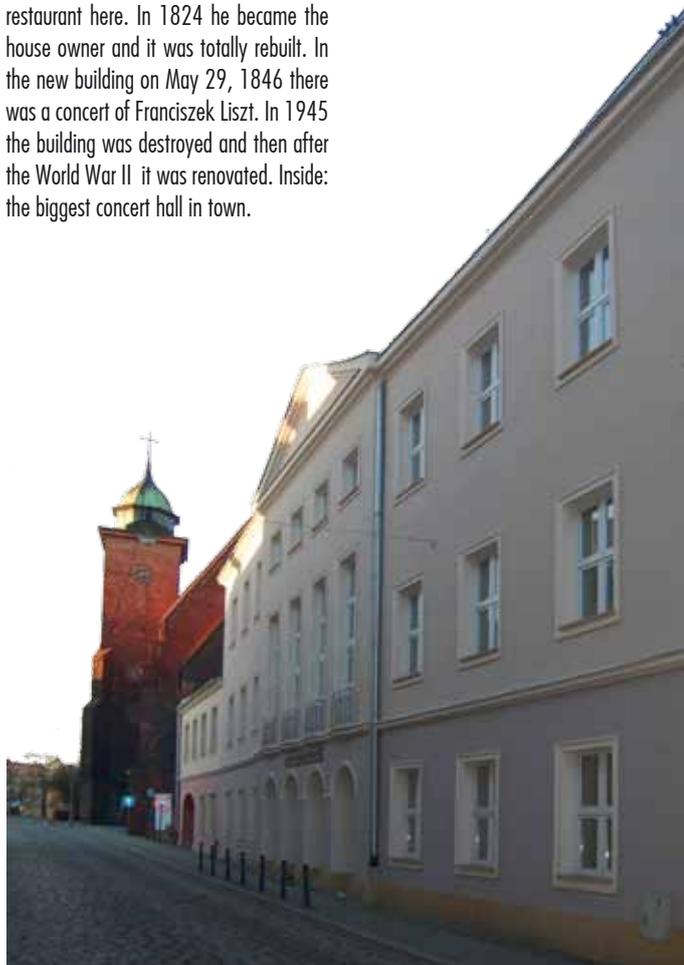
 **RACIBORSKIE
CENTRUM KULTURY**

Stoi na miejscu domu mieszczańskiego, który w 1809 r. wydzierżawił Jan Lorenc Jaschke i urządził tu restaurację. W 1824 r. dom stał się jego własnością, został gruntownie przebudowany. W nowym lokalu, 29 maja 1846 r., koncertował Franciszek Liszt. W 1945 r. budynek zniszczony, po wojnie odbudowany. Wewnątrz największa w mieście sala koncertowa.

Raciborski Dom Kultury
ul. Chopina 21
47-400 Racibórz
tel.: +48 32 415 31 72
tel./fax: +48 32 415 25 40
e-mail: rck@rck.com.pl
www.rck.com.pl

 **RACIBÓRZ
CULTURE CENTRE**

It stands where there used to be a bourgeois house, which was on lease by Lorenc Jaschke; he started and opened a restaurant here. In 1824 he became the house owner and it was totally rebuilt. In the new building on May 29, 1846 there was a concert of Franciszek Liszt. In 1945 the building was destroyed and then after the World War II it was renovated. Inside: the biggest concert hall in town.



 **RATIBOŘSKÉ
KULTURNÍ CENTRUM**

Nachází se na místě měšťanského domu, který si v roce 1809 pronajal Jan Lorenc Jaschke a založil tady restauraci. V roce 1824 se Jaschke stal jeho majitelem a dům byl důkladně obnoven. V novém lokále 29. května roku 1846 koncertoval František Lišt. V roce 1945 byla budova zničena a obnovená byla až po válce. Uvnitř se nachází největší koncertní sál ve městě.

 **RATIBORER
KULTURZENTRUM**

Steht auf der Stelle eines Bürgerhauses, das 1809 Johann Lorenz Jaschke pachtete und darin ein Restaurant einrichtete. 1824 wurde das Haus zu seinem Eigentum und gründlich umgebaut. Im neuen Lokal, am 29. Mai 1846, gab hier Ferenc Liszt ein Konzert. 1945 wurde das Haus zerstört, nach dem Krieg wiederaufgebaut. Im Inneren befindet sich der in der Stadt größte Konzertsaal.



 **DOM KULTURY
STRZECHA**

Trzykondygnacyjny budynek eklektyczny z końca I. 90. XIX w. Wewnątrz sala koncertowa. W 1911 r. „Strzecha” stała się polskim domem narodowym. W l. 1920-1921 działał tu komisariat plebiscytowy, a w okresie międzywojennym rozwijał się ruch sokoli. Na budynku tablica upamiętniająca m.in. zasługi Strzechy jako instytucji krzewiącej kulturę polską w okresie międzywojennym.

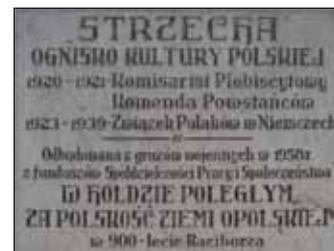
 **CULTURE HOUSE
STRZECHA**

Three-storey eclectic building from the end of 1890. Inside there is a concert hall. In 1911 “Strzecha” became a Polish national house. In 1920-1921 a plebiscite temporary office functioned here and a falcon movement was developing and working here during the interwar period. On the building’s wall a board commemorating the services of “Strzecha” as an institution promoting Polish culture during the interwar times.

Dom Kultury „Strzecha”
ul. Londzina 38
47-400 Racibórz
tel.: +48 32 415 32 14
tel./fax: +48 32 415 23 60
e-mail: strzecha@rck.com.pl
www.rck.com.pl

 **KULTURNÍ DŮM
STŘECHA**

Budova je trojpatrová, eklektická z konce 90. let 19. stol. Uvnitř se nachází koncertní sál. V roce 1911 se „Střecha” stala polským národním domem. V letech 1920 - 1921 zde fungoval plebiscitní komisariát a v meziválečném období se tady rozvíjela sokolní činnost. Na budově je tabule připomínající mj. zásluhy Střechy jako instituce šířící polskou kulturu v meziválečném období.



 **DAS KULTURHAUS
„DAS HEIM”**

Ein dreigeschossiges, eklektisches Gebäude vom Ende der 1890er Jahre. Im Inneren befindet sich ein Konzertsaal. 1911 wurde das „Heim” zum polnischen Nationalhaus. In den Jahren 1920-1921 befand sich hier das polnische Abstimmungs-Kommissariat und in der Zeit zwischen den Kriegen entwickelte sich hier die Turn-Bewegung „Sokół” (Falke). Am Gebäude hängt eine Gedenktafel, die u. a. die Verdienste der „Strzecha” als Institution zur Förderung der polnischen Kultur in der Zeit zwischen den Kriegen anerkennt.

 **MIEJSKA
I POWIATOWA
BIBLIOTEKA
PUBLICZNA**

Willa secesyjna zbudowana w I. 20. XX wieku, pierwotnie dla naczelnika prowincji, potem dom nadburmistrza (prezydenta) Raciborza. Dwukondygnacyjna z użytkowym poddaszem, zachowane liczne detale architektoniczne, ryzality, tarasy oraz pierwotne ogrodzenie. Dach mansardowy.

Miejska Biblioteka Publiczna
ul. Jana Kasprowicza 12
47-400 Racibórz
tel.: +48 32 415 37 24
e-mail: bibrac@poczta.onet.pl
www.bibrac.pl



 **LOCAL AND COUNTY
PUBLIC/STATE
LIBRARY**

An Art Nouveau villa, built about 1920, originally for the province president, afterwards the house of the president of Racibórz. Two-storey with a functional attic, numerous architectural details preserved, ornaments, terraces and its original fence. A mansard roof.

 **MĚSTSKÁ A OKRESNÍ
VEŘEJNÁ KNIHOVNA**

Secesní vila postavená v 20. letech 20. stol., původně pro velitele provincie. Později to byl dům starosty (prezidenta) Ratiboře. Budova je dvoupatrová s půdou, jsou zde zachovány četné architektonické detaily, ryzality, terasy a původní ohrazení. Střecha je mansardová.

 **ÖFFENTLICHE
STADT- UND
KREISBIBLIOTHEK**

Eine Sezessionsvilla erbaut in den 20-Jahren des 20. Jahrhunderts, ursprünglich für den Landeshauptmann der Provinz Oberschlesien, dann das Haus des Oberbürgermeisters Stadtpräsidenten von Ratibor. Zweigeschossig mit einem nutzbaren Dachgeschoss, erhalten sind zahlreiche architektonische Details, Risalite, Terrassen und ursprüngliche Umzäunung. Mansarden-Dach.

 **PAŃSTWOWA
WYŻSZA SZKOŁA
ZAWODOWA**

Budynek wzniesiony w 1954 r. na fundamentach projektowanego w 1935 r. polskiego gimnazjum żeńskiego. Mieściło się tu Studium Nauczycielskie, obecnie główny gmach raciborskiej PWSZ z rektoratem. Proste formy architektury współczesnej. Z krytą pływalnią, salą gimnastyczną oraz akademikami współtworzy kampus akademicki.

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa
47-400 Racibórz
ul. Słowackiego 55
tel.: +48 32 415 50 20
www.pwsz.raciborz.edu.pl



 **STATE VOCATIONAL
HIGHER SCHOOL**

The building was set up in 1954 on the foundations of Polish Girls Only Gymnasium designed in 1935. There used to be a Teacher Training College, nowadays the main building of State Vocational Higher School with its vice-chancellors' office in Racibórz. The simple forms of contemporary architecture. It contributes to an academic campus with an indoor swimming pool, a gym and a dormitory.

 **STÁTŇÍ VYSOKÁ
ODBORNÁ ŠKOLA**

Budova je postavená v roce 1954 na fundamentech polského ženského gymnázia projektovaného v roce 1935. Nacházelo se zde Učitel'ské kolegium, dnes je to hlavní budova ratibořské PWSZ s rektorátem. Školu charakterizují jednoduché formy současné architektury. Spolu s krytým plaveckým bazénem, tělocvičnou a kolejí tvoří akademický kampus.

 **STAATLICHE
FACHSCHULE**

Das Gebäude wurde 1954 auf den Grundmauern des 1935 entworfenen polnischen Mädchen-Gymnasiums errichtet. Hier befand sich früher das Lehrerkolleg, gegenwärtig dient es als Hauptgebäude der Ratiborer Fachhochschule mit dem Rektorat. Einfache Formen der neuzeitlichen Architektur. Mit Schwimmbad, Turnhalle und Studentenwohnheim bildet der Gebäudekomplex den akademischen Campus.



 **RACIBORSKIE
CENTRUM
INFORMACJI**

Raciborski punkt informacji i mały przystanek kulturalny przy ul. Długiej 2 oferuje bieżącą informację na temat wydarzeń kulturalnych i sportowych, ciekawych i niezwykłych miejsc regionu raciborskiego wartych odwiedzenia oraz informacji na temat bazy noclegowej powiatu. RCI w swojej siedzibie organizuje również niecodzienne wystawy oraz oferuje możliwość zakupu pamiątek związanych z miastem.

 **RATIBOŘSKÉ
INFORMAČNÍ
CENTRUM**

Ratibořský informační bod a malá kulturní zastávka při ulici Dlhé 2 poskytuje běžnou informaci na téma kulturních a sportovních událostí, zajímavých a neobyčejných míst ratibořského regionu, které zasluhují návštěvu a informaci, týkajících se možnosti ubytování ve městě. RCI ve svém sídle organizuje také nevšední výstavy a poskytuje možnost nákupu dárků spojených s městem.

Raciborskie Centrum Informacji
ul. Długa 2
tel.: +48 32 415 72 39
www.rck.com.pl
e-mail: imprezy@rck.com.pl

 **RACIBÓRZ
INFORMATION
CENTRE**

Racibórz Information Centre and a cultural stop in Długa street offers current information presenting interesting cultural and sporting events, extraordinary places in Racibórz region worth visiting and provides information about accommodation facilities in the region. At the seat of Racibórz Information Centre different unusual exhibitions are also organized, besides it gives the opportunity to buy town-related souvenirs.

 **RATIBORER
INFORMATION-
ZENTRUM**

Der Ratiborer Informationspunkt und eine kleine Kulturhaltestelle in der Długa-Str. 2 bietet aktuelle Informationen über Kultur- und Sportveranstaltungen, interessante und ungewöhnliche Orte der Ratiborer Region, die einer Besichtigung wert sind, wie auch Informationen über die Übernachtungsmöglichkeiten im Kreis an. Das Zentrum veranstaltet in seinem Sitz auch einmalige Ausstellungen und bietet die Möglichkeit an, Andenken zu erwerben, die mit der Stadt zusammenhängen.



DNI RACIBORZA

Czerwcowe wydarzenie kulturalne, integrujące raciborzan zachęcające gości – turystów – do odwiedzenia miasta; bogaty program artystyczny.

RATIBOŘSKÉ DNY

Červnová kulturní událost, sjednocující obyvatelé Ratiboře a povzbuzující hosty, turisty k návštěvě města. „Ratibořské dny“ poskytují bohatý artistický program.



DAYS OF RACIBÓRZ

June cultural events integrating Racibórz inhabitants and encouraging guests-tourists to visiting and sightseeing the town; varied art programme offered.

RATIBOR-TAGE

Eine Kulturveranstaltung im Juni, die Ratiborer Einwohner integriert und die Gäste-Touristen zur Besichtigung der Stadt anlockt; ein reiches künstlerisches Programm.



PLYWADŁO „ODRA RZEKĄ INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ”

Międzynarodowe, niecodzienne przedsięwzięcie przyciągające w czerwcu do Raciborza miłośników splotu „na byle czym”.

PLAVIDLO “ODRA-ŘEKA EVROPSKÉ INTEGRACE”

Mezinárodní, nevšední podnik přitahující v červnu do Ratiboře milovníky plavby “na čemkoliv”.



RAFTING “THE RIVER ODRA AS THE EUROPEAN INTEGRATION RIVER”

International, unusual enterprise/undertaking attracting in June many canoeing or rafting “on anything” lovers .

DIE „SCHWEMME“ - „ODER – EIN FLUSS DER EUROPÄISCHEN INTEGRATION”

Ein internationales, nicht alltägliches Unternehmen, das im Juni nach Ratibor die Liebhaber der Flussfahrt auf „Irgendetwas“ heranzieht.



 **MEMORIAŁ IM. MŁ.
KPT. A. KACZYNY
I DH. A.
MALINOWSKIEGO**

Sierpniowe artystyczno – rozrywkowo-sportowe wydarzenie poświęcone pamięci strażaków poległych podczas pożaru lasów niedaleko Kuźni Raciborskiej; różnorodny program, zachęcający do udziału w zamierzeniu.



 **YOUNG CAPTAIN
A. KACZYNA AND
A. MALINOWSKI
MEMORIAL
TRACK EVENTS**

August: artistic, entertaining and sporting event to commemorate the firefighters killed in the fire of the forests not far from Kuźnia Raciborska; varied programme encouraging people to take part in the undertaking.



 **MEMORIAL
KACZYNY
A MALINOWSKÉHO**

Srpnová artistická, rekreační a sportovní událost věnovaná vzpomínce na hasiče, kteří zahynuli během požáru lesů blízko Ratibořské Kovárny (Kužnia Raciborska, či kuzna ratiborska). Memorál poskytuje různorodý program, přitahující k účasti v podniku.

 **MEMORIAL ZU EHREN
DES BRANDMEISTERS
A. KACZYNA UND
DES FEUERWEHRMANNES
A. MALINOWSKI**

Ein künstlerisch-unterhaltungs-sportliches Ereignis im August, zum Andenken der Feuerwehrmänner, die in den Waldbränden um Kuźnia Raciborska ums Leben kamen; vielfältiges Programm, das zur Teilnahme an den Festlichkeiten einlädt.

 **RACIBORSKI
FESTIWAL
PODRÓŻNICZY
„WIATRAKI”**

Przyciąga do Raciborza w jesienne październikowe dni miłośników podróży. Niedziennie wydarzenia i niezwykle osobowości świata egzotycznych wypraw, dalekich podróży i pionierskich eksploracji. Oryginalne spotkania muzyczne. Cały świat w jednym miejscu i jednym czasie.



 **RACIBÓRZ TRAVEL
FESTIVAL
“WINDMILLS”**

It attracts travel fans to Racibórz on autumn October days. Unusual events, extraordinary personalities of exotic expeditions and travels of pioneer explorations. Amazing music meetings. All the world in one place at one time.

 **RATIBOŘSKÝ
CESTOPISNÝ
FESTIVAL “VĚTRNÉ
MLÝNY”**

Přitahuje do Ratiboře v podzimní říjnové dny milovníky cestování. Nevšední události a neobyčejné osobnosti světa exotických výprav, dalekých exkurzí a pionýrských výzkumů. Festival poskytuje také originální hudební setkání. Je to celý svět na jednom místě a v jednom čase.

 **RATIBORER
REISE-FESTIVAL
“WINDMÜHLEN”**

Lockt nach Ratibor an herbstlichen Oktobertagen die Liebhaber von Reisen. Nicht- alltägliche Ereignisse und außerordentliche Persönlichkeiten der Welt der exotischen Züge, weiten Reisen und wegbereitenden Explorationen. Originelle musikalische Treffveranstaltungen. Die ganze Welt an einem Ort und zur gleichen Zeit.





Ośrodek Sportu i Rekreacji
 ul. Zamkowa 4
 47-400 Racibórz
 tel.: +48 32 415 37 17
 e-mail: osir.raciborz@wp.pl
 www.osir-raciborz.pl

OŚRODEK SPORTU 17 I REKREACJI

Kompleks obiektów sportowych rozproszonych po całym mieście. Centrum (na Ostrogu) stanowi stadion, na którym trenuje RTP Unia grająca w Ekstralidze Kobiet i rozgrywkach UEFA Women's Champions League. Poza stadionem kompleks obejmuje lodowisko, dom sportowca z miejscami noclegowymi, kręgielnię, pole do mini golfa, boisko do piłki plażowej oraz korty tenisowe, w tym jeden kryty. Przy ul. Łąkowej znajduje się nowoczesna hala sportowo-widowiskowa, na której odbywa się między innymi Międzynarodowy Turniej Zapasniczy im. Wł. Pytłasińskiego, a pod Oborą kąpielisko ze zjeżdżalnią oraz kamping z zapleczem dla carawaningu.



SPORTOVNÍ A REKREAČNÍ CENTRUM

Centrum (na Ostrogu) se skládá ze stadiónu na kterém trénuje ratibořské fotbalové mužstvo RTP Unia, hrající v Extra lize žen i v soutěžích UEFA Women's Champions League. Kromě samotného fotbalového stadiónu komplex zahrnuje i kluziště, sportovní dům s možností ubytování, bowling, hřiště pro minigolf, plážový volejbal a tenisové kurty z nichž jeden je krytý. Na Luční ulici se nachází moderní víceúčelová sportovní hala, ve které se koná mezi jinými i Mezinárodní Turnaj Petlasinského, u Obory se nachází koupaliště se skluzavkou a kamping s místem pro carawaning.



SPORT AND RECREATION CENTRE

Complex of sport facilities spread around all town. The center (in Ostróg development) comprises a stadium, on which RTP Unia, that is playing in the female premier league and in playoffs of the UEFA Women's Champions League, trains. Apart from the stadium, the center encloses an ice rink, athletes' center with a hostel, bowling alley, mini-golf course, beach volleyball court and tennis courts including one indoors. In Łąkowa street there is a modern sport-performance hall, where among others take place Pytlasinski International Tournament and close to Obora district an open-air swimming pool with a slide and some caravan space is available.

SPORT- UND ERHOLUNGSZENTRUM

Komplex von Sportobjekten, die in der ganzen Stadt verstreut sind. Zum Zentrum im Stadtteil Ostrog gehört ein Stadion, auf dem der Sportklub „Unia“ trainiert, der in der Frauen-Extraliga und der UEFA Women's Champions League spielt. Weitere Bestandteile des Komplex sind: eine Eisbahn, ein Sportlerheim mit Übernachtungsmöglichkeiten, eine Kegelbahn, ein Minigolfplatz, ein Strandballsportplatz sowie Tennisplätze, einer davon überdacht. In der Łąkowa Straße befindet sich eine moderne Sport- und Schauspielhalle, wo unter anderen das Internationales Pytlasinski Turnier stattfindet, im Stadtviertel Obora ein Freibad mit Rutsche und Campingplatz mit Carawaning-Parkplatz.





**ARBORETUM
BRAMY
MORAWSKIEJ
(LAS OBORA)**

Dawny książęcy las zwany z pradawna Oborą, sprzedany mieszczanom raciborskim w 1928 r. Na ponad 160 ha pagórkowatego terenu dominuje rzadko spotykany na Górnym Śląsku pierwotny las mieszany, bogaty w ciekawe okazy flory, fauny i grzybów. W Arboretum występują dęby o 4-metrowym obwodzie, jary, stawy, źródła i strumyki, a także specjalnie urządzone kolekcje roślin. Zwiedzanie arboretum ułatwiają dwie oznakowane ścieżki edukacyjne: dendrologiczna i ekologiczna. Znajdują się tu mini-zoo, ścieżka zdrowia, restauracja, park linowy, mały plac zabaw, tor saneczkowy, a obecnie powstaje „zaczarowany” ogród. W latach 60. XX w. ekipa archeologów krakowskich prowadziła w Oborze badania kurhanów z V–VIII wieku.



**ARBORETUM
MORAVSKÉ BRÁNY
(LES OBORA)**

Bývalý knížecí les je zván od pradávna Oborou a byl prodán ratibořským obyvatelům v roce 1928. Na více než 160 ha kopcovitého terénu převládá původní smíšený les, který se zřídka vyskytuje na Horním Slezsku a který je bohatý na zajímavé ukázky flóry, fauny a hubů. V Arboretu se vyskytují duby s 4 metrovým obvodem, dále pak rokle, rybníky, prameny a také speciálně uspořádané kolekce rostlin. Návštěvu arboreta usnadňují dvě označené stezky: dendrologická a ekologická. Nachází se tady také mini zoo, zdravotní stezka, restaurace, lanový park, malé dětské hřiště, saňková dráha, nyní vzniká také „čarovná” zahrada. V 60. letech 20. stol. skupina krakowských archeologů vedla v Oborě výzkum kurhanů z 5.-8. stol.

**Arboretum Bramy Morawskiej
47-400 Racibórz
ul. Markowicka 17
tel.: +48 32 415 44 05**

e-mail:

**arboretum.raciborz@interia.pl
www.arboretum.raciborz.pl**



**MORAVIAN GATE
ARBORETUM
(OBORA FOREST)**

A former prince forest called for a long time Obora (barn), sold to Racibórz burghers in 1928. The hilly area of about 160 ha is dominated by an original mixed forest (rare in the Upper Silesia) rich in interesting examples of fauna, flora and mushrooms. In the Arboretum there are oaks having 4-metre-circumference, ravines, ponds, springs, streams and also specially designed plant collections. A visit in Arboretum is easier thanks to two labelled routes: an ecology education trail and a tree education trail. Besides there is also a mini-zoo, a fitness trail, restaurant, a rope-sliding adventure park, a small playground, sleigh track and at present an “enchanted” garden is created. In 1960’s in Obora a group of Kraków archaeologists was conducting a research of kurgans from V-VIII centuries.

**ARBORETUM
DER MÄHRISCHEN
PFORTE
(OBORA WALD)**

Der ehemalige Forst des Herzogs, schon immer „Obora“ (d.i. Tierpark) genannt, im Jahre 1928 der Stadt Ratibor verkauft. Auf über 160 ha des hügeligen Geländes dominiert ein selten in Oberschlesien vorkommender Mischwald, reich an interessanten Prachtstücken der Flora, Fauna und Pilze. Im Arboretum wachsen Eichen mit 4-Meter-Umfang, hier liegen Schluchten, Teiche, Quellen und Bäche, darüber hinaus mit angelegten Pflanzengruppen. Die Besichtigung des Arboretums erleichtern zwei markierte Bildungspfade: ein dendrologischer und ein ökologischer. Hier befindet sich ein Mini-Zoo, Gesundheitspfad, Restaurant, Seilpark, ein kleiner Spielplatz, eine Rodelbahn und aktuell entsteht ein „Zauber Garten“. In den 1960er Jahren führten Krakauer Archäologen Untersuchung der Hügelgräber aus dem V.–VIII. Jh.





REZERWAT ŁĘŻCZOK

Zajmujący powierzchnię ponad 400 ha unikalny i chroniony obszar starorzecza Odry. Flora rezerwatu obejmuje blisko 540 gatunków roślin naczyniowych, w tym 30 chronionych (np. grzybień białe, grążele żółte, salwinia pływająca czy kotewka orzech wodny). Osobliwością jest rzadki gatunek storczyka – kruszczyk połabski. Bytują tu ponad 210 gatunków ptactwa (z 435 notowanych w Polsce), głównie wodnego i błotnego oraz drapieżnego, m.in. perkozy i kormorany, bielik i rybołowcy. Bytują tu także gady, płazy, ssaki, w tym aż 10 z 22 notowanych w Polsce nietoperzy, w tym borowiaczek, wpisany do polskiej czerwonej księgi zwierząt. Przez rezerwat biegnie dziś szlak turystyczny zwany Aleją Husarii Polskiej.



REZERVACE ŁĘŻCZOK

Jedinečné a chránené území bývalého úseku Odry. Flóra rezervace obsahuje téměř 540 druhů cévnatých rostlin, 30 je chráněných (např. leknín bílý, stulík žlutý, nepukalka plovoucí nebo kotvice plovoucí). Raritou v rezervaci je řídký druh vstavače – krušítk polabský. Žije tady více než 210

druhů ptáků (z toho 435 registrovaných v Polsku), a to hlavně vodních, blátivých a dravých, např. potápky, kormoráni, orli bělohlaví a orlovce říční. Žijí tady také plazi, hadi, savci, a mezi nimi 10 z 22 v Polsku registrovaných netopýrů, například netopýr stromový, který byl zapsán do polské červené knihy zvířat. Rezervaci vede turistická stezka zvaná Alejem Polské Husarie (Aleja Polskiej Husarii).



RESERVE ŁĘŻCZOK

Covers the area of 400 ha, a unique protected area of Odra old river bed. The flora in the reserve comprises of about 540 species of capillary plants, including 30 protected ones (ie. water lilies- *Nymphaea alba*, yellow water lilies - *Nuphar lutea*, water fern – *Salvinia natans* or water nut- *Trapa natans* l.). A curiosity is a rare species of of an orchid- *Orchis* – a kind of perennial plant called *Epipactis albensis*. Over 210 species of fowl live here (out of 435 noted in Poland), mainly water, mud and predatory fowl, ie. grebes, cormorants, white-tailed eagles and ospreys. One can also spot here reptiles, amphibians, mammals, 10 out of 22 noted in Poland bats, including a rare bat called *Nyctalus leisleri*, registered to The Polish Red Animal Book. Across the reserve runs a tourist trail called Polish Winged Cavalry.



NATURSCHUTZGEBIET „LENSCZOK“

Nimmt eine Fläche von über 400 ha ein, es ist ein einzigartiges Naturschutzgebiet des Altwassers Oder. Die Flora des Schutzgebiets umfasst fast 540 Naturschutzgebiet des Altwassers, darunter 30 geschützte Pflanzenarten (z. B. Wasserlilien, Gelbe Teichrosen, Schwimmfarn oder Teichnuss). Eine Besonderheit ist eine seltene Art der Orchidee – Stendelwurz. Hier nisten über 210 Vogelarten (von 435 Arten, die in Polen vorkommen), hauptsächlich sind das Wasser- und Sumpfvögel, wie auch Raubvögel, u. a. Haubentaucher und Kormorane, Fischgeier und Fischadler. Hier leben auch Reptilien, Lurche, Säugetiere, darunter sogar 10 von 22 in Polen notierten Fledermäuse, darunter *Nyctalus leisleri*, der in das polnische rote Tierbuch eingetragen wurde. Durch das Naturschutzgebiet verläuft heute ein touristischer Wanderweg, Allee der Polnischen Husaren genannt.





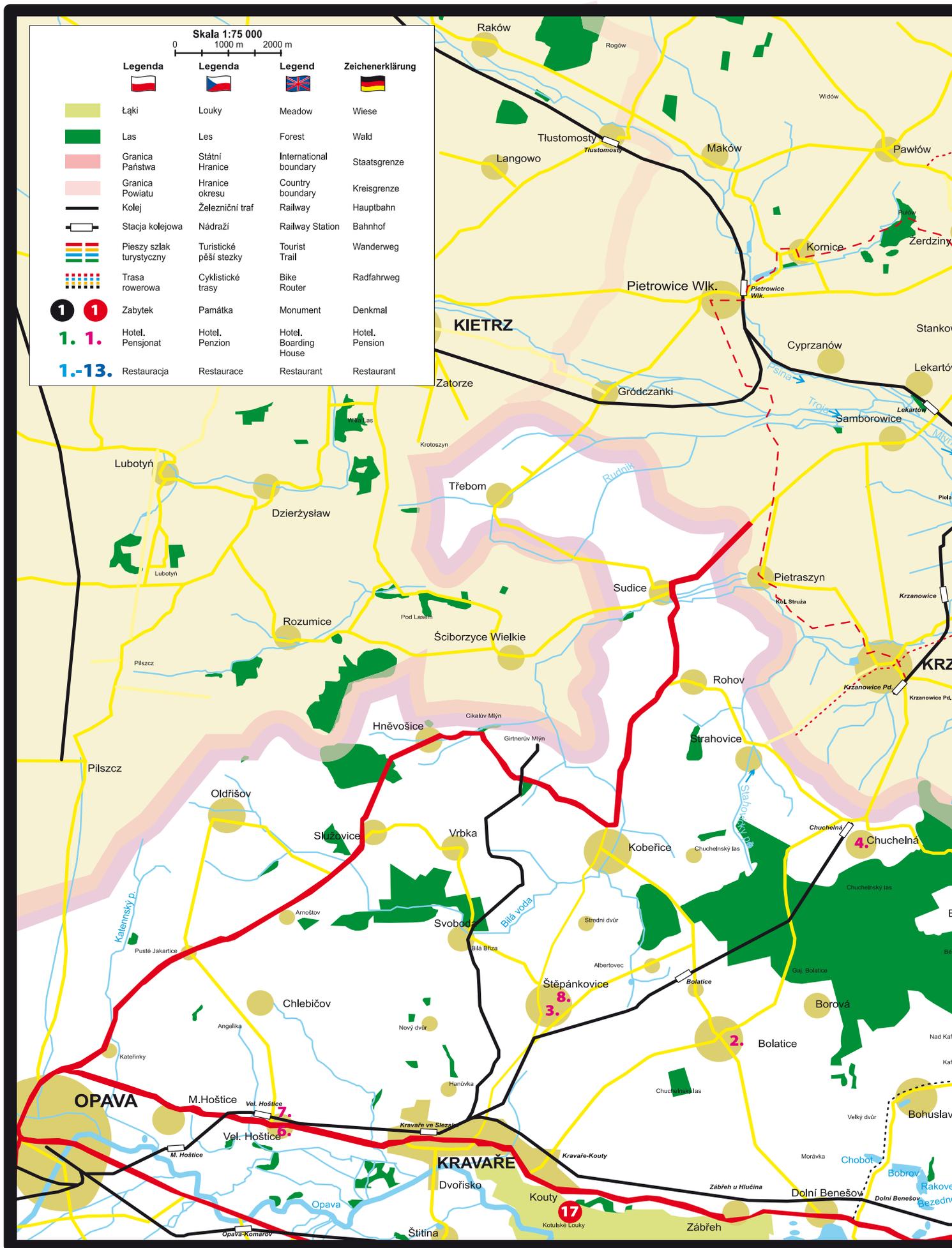
ZAKWATEROWANIE
UBYTOVÁNÍ
ACCOMODATION
ÜBERNACHTUNGEN

- 1. HOTEL POLONIA*****
pl. Dworcowy 16
tel.: +48 32 414 02 70
e-mail: hotel@polonia.raciborz.pl
www.polonia.raciborz.pl
- 2. HOTEL RAGOS****
ul. Kościuszki 38
tel.: +48 32 415 05 05
e-mail: hotel@ragos.com.pl
www.ragos.com.pl
- 3. GOŚCINIEC IZA**
ul. Bosacka 28,
tel.: +48 32 415 49 09, +48 32 415 20 69
- 4. KEMPING „OBORA”**
ul. Markowicka 1
tel.: +48 32 415 24 51
www.osir-raciborz.pl
- 5. DOM SPORTOWCA**
ul. Zamkowa 4
tel.: +48 32 415 37 17
www.osir-raciborz.pl
- 6. MOTEL DARO**
47-400 Racibórz
ul. Rybnicka 112
tel.: +48 32 415 16 46, +48 604 794 451
www.moteldaro.pl
- 7. POKOJE GOŚCINNE**
ul. Staszica 20
tel.: +48 32 415 25 44
e-mail: unia@zapasy.org.pl
- 8. DOM STUDENTA 1**
ul. Słowackiego 57
tel.: +48 32 415 55 30
e-mail: dom.studenta@pwszwraciborzu.edu.pl
- 9. DOM STUDENTA 2**
ul. Matejki 10
tel.: +48 32 414 73 90
- 10. HOTEL EMPIRE**
ul. Rudzka 14
tel. +48 32 418 14 32, +48 692 830 903
www.hotel-empire.pl
- 11. POKOJE GOŚCINNE - WOJCIECH MUZYK**
ul. Żeromskiego 2
tel. +48 32 415 82 02, +48 602 623 693
e-mail: wmuzyk@wp.pl



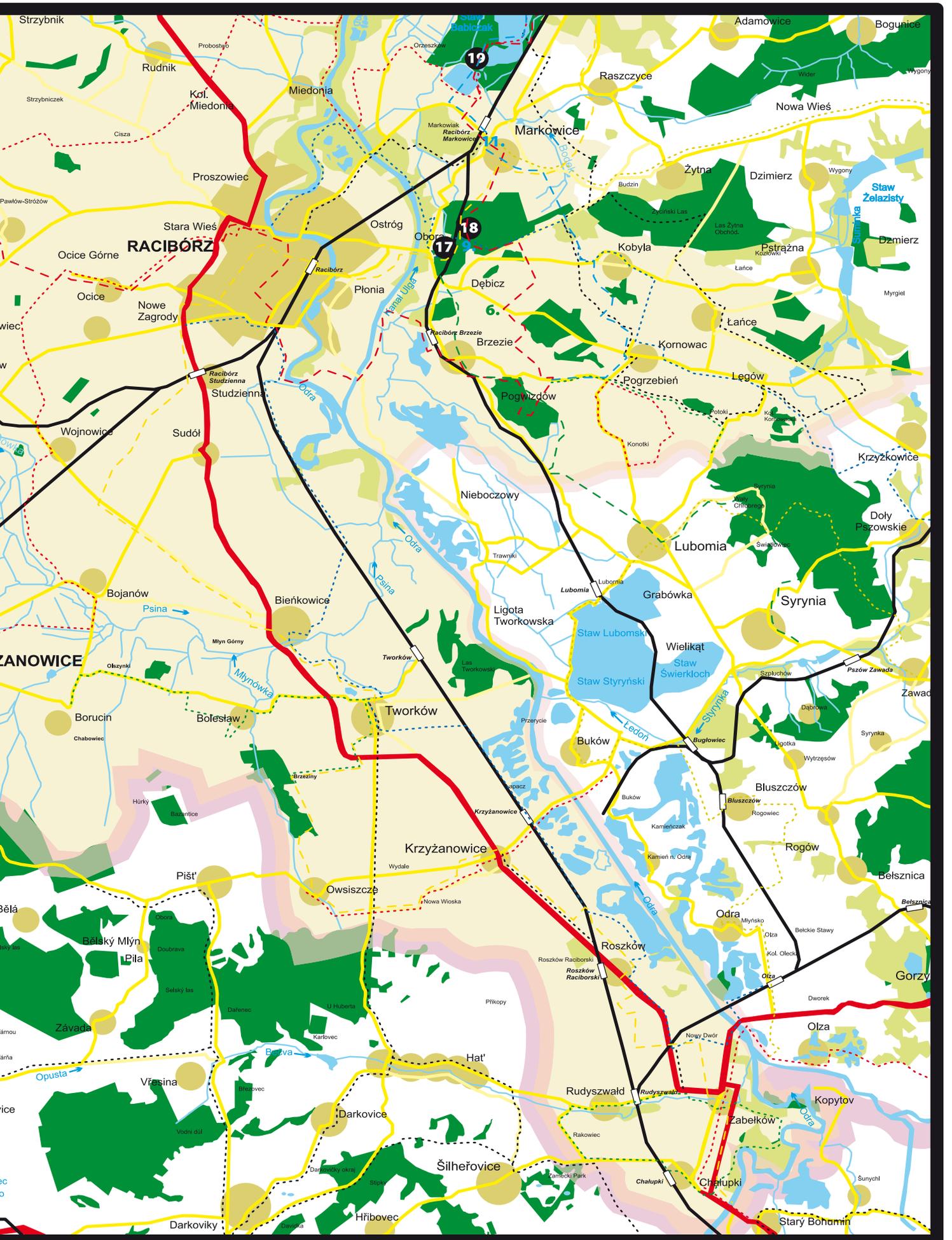
RESTAURACJE
RESTAURACE
RESTAURANTS
RESTAURANT

- 1. BRAXTON**
ul. Rynek 13
tel.: +48 32 418 10 00
e-mail: marketing@braxton.info.pl
www.braxton.info.pl
- 2. DZIKA RÓŻA**
ul. Jana Pawła II 14
tel.: +48 32 415 77 19
biuro@dzikarozza.pl
www.dzikarozza.com.pl
- 3. RESTAURACJA KAMERALNA**
ul. Kochanowskiego 1
tel.: +48 32 415 35 91
- 4. KARCZMA HETMAŃSKA**
ul. Długa 5
tel.: +48 32 419 07 57
- 5. RESTAURACJA HOTELU POLONIA**
Pl. Dworcowy 16
tel.: +48 32 414 02 70
e-mail: hotel@polonia.raciborz.pl
www.polonia.raciborz.pl
- 6. SWOJSKIE JADŁO**
ul. Batorego 6
tel.: +48 32 415 13 56
- 7. VENA**
ul. Nowa 5
tel.: +48 32 415 33 58
www.vena.info.pl
- 8. RESTAURACJA RACIBORSKA**
ul. Rynek 9
tel.: +48 32 415 31 74
- 9. RESTAURACJA „LEŚNA”**
ul. Markowicka 15
tel.: +48 32 417 16 45
www.raciborz-lesna-obora.pl
- 10. M & MONROE**
ul. St. Batorego 5
tel.: +48 32 415 84 84
- 11. PRZY KOMINKU**
ul. Markowicka 8
tel.: +48 32 415 60 70
- 12. BISTRO SHIRO**
Rynek 10
tel.: +48 32 419 90 26
- 13. RESTAURACJA ANTOŚ**
ul. Jana Pawła II 17
tel.: +48 32 415 73 48



Skala 1:75 000
0 1000 m 2000 m

Legenda	Legenda	Legend	Zeichenerklärung
	Łąki	Louky	Meadow
	Las	Les	Forest
	Granica Państwa	Státní hranice	International boundary
	Granica Powiatu	Hranice okresu	Country boundary
	Kolej	Železniční trať	Railway
	Stacja kolejowa	Nádraží	Railway Station
	Pieszy szlak turystyczny	Turistické pěší stezky	Tourist Trail
	Trasa rowerowa	Cyklistické trasy	Bike Router
	Zabytek	Památka	Monument
	Hotel, Pensjonat	Hotel, Penzion	Hotel, Boarding House
	Restauracja	Restaurace	Restaurant



Kravarě



KRAWARZ

Pierwsza pisemna wzmianka o mieście jest datowana na rok 1224. Od drugiej połowy XIII wieku znajdowała się tu twierdza, którą wybudował sławny ród Beneszowiców. Rodzina ta posługiwała się szlacheckim przydomkiem Panów z Krawarza. Ten wielki ród posiadał włości na Morawie i Śląsku. Do Beneszowiców należały między innymi Bilovec i majątki w dzisiejszym regionie Podoří, ale również Plumlov na Prošějovsku. Po odejściu rodu z Krawarza włodarzem tych ziem, w roku 1630, został polski szlachcic Michał Sędziwoj ze Skorska. Był on alchemikiem na dworze cesarza Rudolfa II Habsburskiego. Począwszy od zięcia Sędziwoja ziemie te dostały się pod władanie rodziny Eichendorffów. Dzięki jej staraniom dzisiaj miasto może chlubić się późnobarokowym zamkiem, który powstawał w latach 1721-28. Od roku 1997 znajduje się w nim dostępna dla zwiedzających barokowa sala i wystawa etnograficzna.

KRAVAŘE

První písemná zmínka o Kravařích se datuje k roku 1224. Od 2. pol. 13. stol. zde stála tvrz, kterou vystavěl slavný rod Benešoviců, označovaný ve svém šlechtickém přídomku jako páni z Kravař. Tento rozvětvený rod vlastnil i jiná známá panství na Moravě a ve Slezsku, například Bílovec a další statky v dnešním regionu Poodří, ale také Plumlov na Prošějovsku. Po jejich odchodu z Kravař byl významným majitelem panství v roce 1630 polský šlechtic Michal Sendivoj ze Skorska - alchymista na dvoře císaře Rudolfa II. Habsburského. Počínaje Sendivojovým zetěm se Kravaře dostaly do vlastnictví svobodných pánů z Eichendorffu, díky nimž se dnes město může chlubit vrcholně barokním zámekem z let 1721-28. Od roku 1997 je v něm zpřístupněna stálá barokní a etnografická expozice.

KRAVAŘE

The first written record about the Town is dated in the year 1224. From the second half of the 13th century there was a stronghold, which had been built by the famous Benešovic family. The family went by the noble nickname of "the Lords from Kravaře". This great family was in possession of the manors of Moravia and Silesia. The landed estates that belonged to Benešovic are among others: Bilovec and properties in the present region of Podoří, and also Plumlov na Prošějovsku. After the Kravaře family had gone, a Polish nobleman called Michal Sendivoj from Skorsk became the overlord of the area in 1630. He was an alchemist at the emperor Rudolf II Habsburski's court. Having started from Sendivoj's son-in-law, the lands were taken into the possession of the Eichendorff family. Thanks to their efforts the town nowadays takes pride in the late-Baroque castle, which came into existence between 1721-1728. From 1997 there has been a Baroque hall and an ethnographic exhibition, both open and available for visitors.

KRAVAŘE

Die schriftliche Uerwähnung der Stadt datiert ins Jahr 1224. Seit der zweiten Hälfte des 13. Jhs. befand sich hier eine Festung, die der berühmte Stamm der Benešovic erbaut hat. Die Familie benutzte den adeligen Beinamen der Herren von Kravaře. Dieses große Adelsgeschlecht besaß Landgüter im Mähren und Schlesien. Den Benešovic gehörten unter anderem Bilovec und Landgüter in der heutigen Region von Poodří, aber auch Plumlov in Prošějovsko. Als die Familie Kravaře verließ, wurde im Jahre 1630 ein polnischer Adeliger Michal Sendivoj aus Skorska zum Vogt dieses Landes. Er war ein Alchemist auf dem Hof des Kaisers Rudolf II Habsburg. Angefangen vom Schwiegersohn Sendivoj kamen die Landgüter in den Besitz der Familie Eichendorff. Dank ihrer Bemühungen kann sich die Stadt heute des spätbarocken Schlosses rühmen, das in den Jahren 1721-28 entstand. Seit 1997 befindet sich dort ein für Besichtigungen zugänglicher Barocksaal und eine ethnographische Ausstellung.

KRAVAŘE

Legenda	Legend	Zachenerklärung



ZAMEK W KRAWARZU

Obiekt ten ma pełne prawo by zostać zaliczonym do najbardziej znaczących barokowych budowli na Śląsku. Swoją dzisiejszą późnobarokową formę zamek zyskał w latach 1721-28, gdy przebudową kierował ówczesny właściciel Jan Rudolf z rodu Eichendorffów. Autor przebudowy zamku inspirował się pracami słynnych wiedeńskich architektów Fischera z Erlachu oraz J.L. von Hildebranta.

ROMANTYCZNY ŚLUB NA ZAMKU W KRAWARZU

Przeżyjcie romantyczny ślub we wspaniałej atmosferze przepięknych barokowych wnętrz zamku, otoczonego rozległym parkiem zamkowym.

PRZYSIĘGĘ MAŁŻEŃSKĄ MOŻE- CIE ZŁOŻYĆ:

- w trakcie obrzędu kościelnego w barokowej kaplicy, której patronem jest Archanioł Michał,
- podczas uroczystości cywilnej, w historycznej sali rycerskiej, lub podczas uroczystości pod legendarnym czarnym orzechem, który jest jednym z największych okazów flory przepięknego parku zamkowego.

Do dyspozycji gości są reprezentacyjne pomieszczenia doskonale nadające się na ucztę weselną. Zamek dysponuje kompletnym serwisem gastronomicznym oraz zapewnia przepiękną dekorację kwiatową.

ZÁMEK KRAVAŘE

Se právem řadí mezi nejvýznamnější barokní stavby ve Slezsku. Svou nynější vrcholně barokní podobu získal v letech 1721-28, kdy jej nechal přestavět tehdejší majitel Jan Rudolf z rodu Eichendorffů. Autor přestavby byl ovlivněn slavnými vídeňskými architekty Fischerem z Erlachu a J. L. von Hildebrantem.

ROMANTICKÁ SVATBA NA ZÁMKU V KRAVAŘÍCH

Zažijte romantickou atmosféru Vašeho svatebního obřadu, jež Vám nabízí nádherné barokní prostory kravařského zámku, obklopeného rozsáhlým zámeckým parkem.

NOVOMANŽELSKÉ SVATEBNÍ ANO MŮŽETE VYŘKNOUT:

- při církevním obřadu v zámecké kapli vrcholně barokního stylu zasvěcené archandělu Michaelovi.
- v rámci civilního svatebního obřadu v historickém zámeckém rytířském sále - nebo u občanského sňatku pod legendárním černým ořešákem, který je začleněn mezi vegetaci vzrostlých dřevin nádherného zámeckého parku.

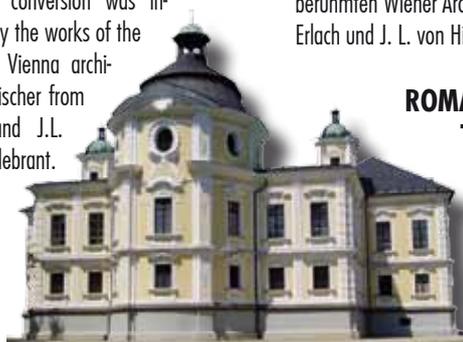
K dispozici jsou Vám i reprezentativní prostory pro konání té pravé svatební zámecké hostiny, doplněné o kompletní gastronomický servis a stylizovanou květinovou výzdobu.

CASTLE IN KRAVAŘE

This building has the right to be considered one of the most significant baroque buildings in Silesia. The castle acquired its present late-baroque form and style between the years 1721-28, when the contemporary owner Jan Rudolf from the Eichendorff family, was in charge of the castle's reconstruction. The author of the castle's conversion was inspired by the works of the famous Vienna architects: Fischer from Erlach and J.L. von Hildebrant.

DAS SCHLOSS IN KRAVAŘE

Das Objekt hat einen begründeten Anspruch, zu den bedeutendsten Barockbauten in Schlesien zu zählen. Seine heutige spätbarocke Form erhielt das Schloss in den Jahren 1721-28, als der Umbau vom damaligen Eigentümer Jan Rudolf von Eichendorff durchgeführt wurde. Die Inspirationen zum Umbau waren die Arbeiten der berühmten Wiener Architekten Fischer von Erlach und J. L. von Hildebrant.



ROMANTISCHE TRAUUNG AUF DEM SCHLOSS IN KRAVAŘE

ROMANTIC WEDDING IN THE CASTLE KRAVAŘE

Experience a romantic wedding in the wonderful atmosphere of beautiful Baroque castle interiors, surrounded by a vast castle park.

YOU CAN TAKE YOUR WEDDING VOWS:

- in a church ceremony in a Baroque chapel, whose patron is Saint Michael,
- in a civil ceremony in a historical knight hall or during a ceremony by a legendary black walnut tree, which is one of the largest specimens of flora in a beautiful castle park.

The representative rooms, which are excellent for the wedding feast, are available for the guests. The castle has a full gastronomic service and it ensures spectacular flower decorations.

Erleben Sie eine romantische Trauung in der herrlichen Atmosphäre der wunderschönen barocken Räumlichkeiten des Schlosses, das durch einen umfangreichen Schlosspark umringt wird.

DEN TRAUUNGSEID KÖNNEN SIE LEISTEN :

- während der kirchlichen Trauung in der Barockkapelle dem Erzengel Michael geweiht,
- während der standesamtlichen Feierlichkeit, im historischen Rittersaal, oder während der Feierlichkeit unter der legendären Schwarzwallnuss, die eins der größten Prachtstücke der Flora des wunderschönen Schlossparks ist.

Den Gästen stehen repräsentativen Räume zur Verfügung, die sich vollkommen für ein Hochzeitsmahl eignen. Das Schloss verfügt über einen kompletten gastronomischen Service und garantiert eine wunderschöne Blumendekoration.



 **PARK ZAMKOWY**

Powstawał stopniowo zgodnie z planem, który jest datowany na rok 1782. Wyjątkowym okazem jest 300-letni czarny orzech włoski, który został zasadzony przez architektów przy południowej części zamkowego traktu. Współcześnie park obejmuje obszar 19 hektarów. Jest to obszar częściowo zagospodarowany i służy jako pole golfowe. Park przechodzi stopniowo w obszar leśny, na którym odnajdujemy niezliczone, cenne okazy drzewostanu.



 **THE CASTLE PARK**

It came into existence gradually in accordance with a plan, dated from 1782. An exceptional specimen is a 300-year-old black walnut tree, which was planted by architects in the southern part of the castle route. Nowadays the park covers an area of 19 hectares. It is an area which has been adapted and is used as a golf-course. The park slowly turns into a forested area where numerous and precious tree specimens can be admired.



 **ZÁMECKÝ PARK**

2

Vznikal postupně v době času a to dle plánu, které jsou datovány rokem 1782. Výjimečným solitérem je více jak 300 let starý ořešák černý, který zahradní architekti nechali vysadit na jižní straně zámeckého traktu. Park v současné době oplývá rozlohu 19 hektarů, je částečně upraven pro účely golfového hřiště a postupně přechází v lesopark a obsahuje řadu vzácných exemplářů dřevin.

 **SCHLOSSPARK**

Der Park entstand allmählich gemäß dem Plan, der ins Jahr 1782 datiert. Ein besonderes Prachtstück ist die 300-jährige schwarze Walnuss, die von den Architekten beim südlichen Teil des Schlosswegs eingepflanzt wurde. Heute umfasst der Park die Fläche von 19 Hektar. Ein Teil des Gebiets wird als Golfplatz genutzt. Der Park geht stufenweise in einen Wald über, in dem wir zahlreiche, wertvolle Prachtstücke des Baumbestands finden.



 **MUZEUM ZAMKOWE W KRAWARZU**

Od roku 1966 Zamkowe muzeum ma swoją siedzibę w pomieszczeniach zamkowych. Znajduje się tutaj ekspozycja etnograficzna ukazująca kulturę ziemi Hlučinskiej. W muzeum znajduje się także ekspozycja barokowa, która przybliża zwiedzającym dzieje rodu Eichendorffów. Ród ten zamieszkiwał zamek w latach 1636-1782. Obecnie częścią ekspozycji są również cenne chorągwie z początku XIX wieku. Chorągwie pochodzą z kaplicy w Krawarzu-Kořtach. Kaplica ta była poddana renowacji w roku 2006.

 **THE CASTLE MUSEUM IN KRAVAŘE**

Beginning from the year 1966 the castle museum occupies the castle rooms. There is an ethnographic exhibition presenting the culture of the Hlučinsko area in the museum there is also a baroque exhibition which shows the visitors the history of the Eichendorff family. The family was dwelling in the castle in the years 1636-1782. Nowadays flags from the beginning of 19th century are part of the exhibition. The flags come from the chapel in Kravaře-Kouty. The chapel was renovated in 2006.



 **ZÁMECKÉ MUZEUM KRAVAŘE**

3

Od roku 1996 sídlí Zámecké muzeum v prostorách kravařského zámku, kde spravuje etnografické sbírky kultury na Hlučinsku a barokní expozici, přibližující život rodu sv. p. Eichendorffů na zdejším zámku v letech 1636 - 1782. Nově jsou součástí expozice vzácné korouhve z počátku 19. století, pocházející z kaple v Kravařích - Koutech, které byly v roce 2006 odborně restaurovány.



 **DAS SCHLOSSMUSEUM IN KRAVAŘE**

Seit 1966 hat das Schlossmuseum seinen Sitz in den Räumen des Schlosses. Hier befindet sich eine ethnographische Ausstellung, welche die Kultur des Hultschiner Ländchens darstellt. Im Museum befindet sich auch eine barocke Ausstellung, die den Besuchern die Geschichte der Familie Eichendorff näher bringt. Das Geschlecht wohnte im Schloss in den Jahren 1636-1782. Gegenwärtig bilden wertvolle Fahnen vom dem Anfang des XIX. Jh. einen Teil der Ausstellung. Die Fahnen stammen aus der Kapelle in Kravaře-Kouty. Die Kapelle wurde im Jahr 2006 renoviert.

KOŚCIÓŁ ŚW. BARTŁOMIEJA

Jednolity kompleks kościoła św. Bartłomieja, probostwa i klasztoru sióstr Najświętszego Serca Jezusowego (obecnie siedziba Urzędu Miasta w Kravaru), tworzą w sposób naturalny najciekawszy punkt miasta.

Kościół św. Bartłomieja ma współczesny wystój i malowidła naścienne. Nowogotycka nawa kościoła została dobudowana

w roku 1896 do renesansowej białej wieży pochodzącej z lat trzydziestych XVI wieku. Prace renowacyjne przy kościele miały miejsce w latach 1905-1906. Budynek probostwa był przebudowany w pseudogotyckim stylu w latach 1905-1906.

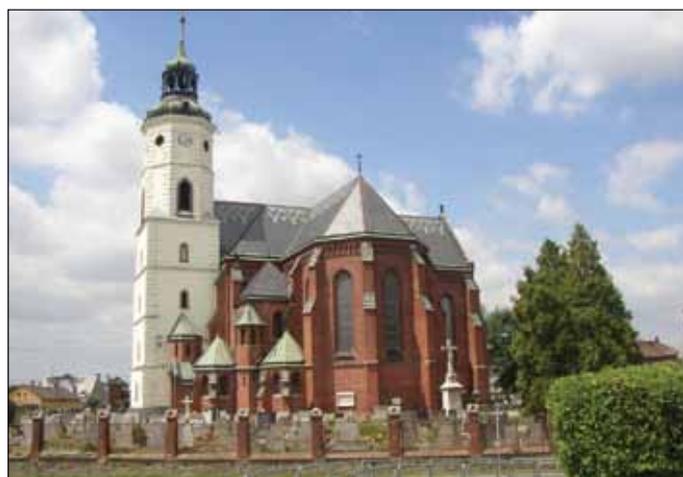


KOSTEL SV. BARTOLOMĚJE

Ucelený komplex kostela sv. Bartoloměje, farního úřadu a kláštera řádových sester Nejsvětějšího Srdce Ježíšova / momentálně sídlo MěÚ Kravaře /, tvoří přirozenou dominantu Kravař. Kostel sv. Bartoloměje má

soudobé vybavení i nástěnné malby, kostelní loď novogotického slohu byla přistavěna k renezanční bílé věži

pocházející z 1. třetiny 16. století, roku 1896. Na kláštere Nejsvětějšího Srdce Ježíšova se pracovalo v období roku 1905 – 1906, místní fara byla přestavěna v pseudogotickém slohu v letech 1905 – 1906.



SAINT BARTLOMIEJ CHURCH

A homogenous complex of Saint Bartholomew church, the parish and the convent of Jesus Holy Heart (a monumental seat of the City Council in Kravaře), which naturally form a highlight of the town. The church of Saint Bartholomew has a contemporary interior and wall paintings. The Neo Gothic central nave was added in 1896 to



the Renaissance white tower coming from the 1630's. The renovation works in the church took place in 1905-1906. The parish building was rebuilt in a mock Gothic style in 1905-1906.

DIE ST. BARTHOLOMÄUS- KIRCHE

Der einheitliche Komplex der Kirche, des Pfarrhauses und des Klosters der Herz-Jesu-Schwester (gegenwärtig Sitz der Stadtverwaltung in Kravaře), bilden auf eine natürliche Art den Kulminationspunkt der Stadt. Die Sankt Bartholomäuskirche hat zeitgenössische Ausstattungen und Wandgemälde. Das neogotische Kirchenschiff wurde 1896 dem weißen Renaissance-turm aus den 1530er Jahren angebaut. Die Renovierungsarbeiten an der Kirche fanden in den Jahren 1905-1906 statt. Das Gebäude der Pfarre wurde im pseudogotischen Stil in den Jahren 1905-1906 umgebaut.



PLEBANIA RZYMSKOKATOLICKA

Dwuipiętrowy budynek fary w obrębie kościoła św. Bartłomieja. Twórcą zabudowy jest miejscowy architekt Josef Seyfried, który przebudował plebanię w roku 1906. W skład zabudowy prócz fary wchodzi również dawne zabudowania klasztorne z ogrodami, otoczone murem z czterema bramami wejściowymi. Budynek fary jest ujęty w centralnym spisie zabytków kultury jako część kościelnego kompleksu.

ROMAN CATHOLIC RECTORY

Two-storey building of the rectory is located within the area of the St. Bartholomew. Local architect, Joseph Seyfried is the creator of these structures. He rebuilt the rectory in 1906. Apart from the chanery office, the structures comprise former groups of monastic buildings with gardens, surrounded by a wall with four entrance gates. The building of the chanery office is registered in the central heritage register as a part of church complex.

ŘÍMSKOKATOLICKÁ FARA

Třípodlažní fara je součástí novogotického areálu farního kostela svatého Bartoloměje. Místní stavitel Josef Seyfried, který budovu přestavěl ze starší fary roku 1906, je autorem celého areálu, který zahrnuje kromě kostela a fary ještě bývalý klášter a ohradní zeď se čtyřmi vstupními branami. Budova fary je zapsána v Ústředním seznamu kulturních památek jako součást církevního komplexu v architektoniky i autorsky jednotném pojetí historismu.

DAS RÖMISCH- KATHOLISCHE PFARRHAUS

Die Pfarre gehört zur St. Bartholomäus-Kirche. Die Bauungen sind nach Entwürfen des hiesigen Baumeisters Josef Seyfried entstanden, der auch die schon bestehende Pfarrei umbaute. Die Bauung umfasst außerdem die ehemaligen Klostergebäude mit Gärten, von einer Mauer mit vier Eingangstoren umgeben. Das Pfarrhaus ist als Bestandteil des kirchlichen Komplexes im Zentralen Verzeichnis der Baudenkmäler eingetragen



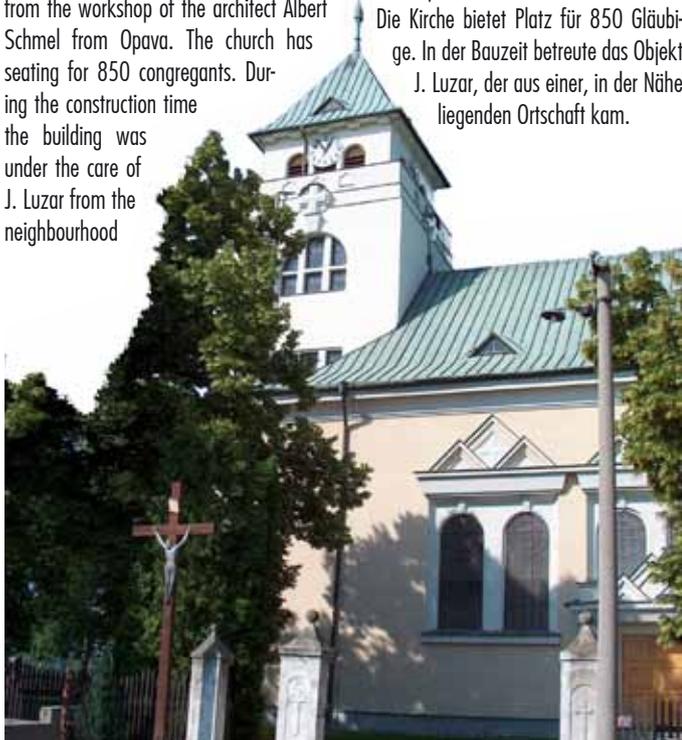


KOŚCIÓŁ ŚW. MIKOŁAJA

Poświęcenie filialnego kościoła św. Mikołaja miało miejsce 23 września 1928 roku. Projekt skromnego, nowoczesnego budynku o długości 22 metrów, szerokości 12 metrów i wysokości 9 metrów pochodzi z pracowni opawskiego budowniczego Alberta Schmela. Kościół może pomieścić 850 wiernych. W czasie budowy obiektem opiekował się pochodzący z pobliskiej miejscowości J. Luzar.

SAINT NICOLAS CHURCH

The consecration of Saint Nicolas branch church took place on 23 September 1928. The project of a modest yet a modern building (length 22 metres, width 12 metres and height 9 metres) comes from the workshop of the architect Albert Schmel from Opava. The church has seating for 850 congregants. During the construction time the building was under the care of J. Luzar from the neighbourhood



KOSTEL SV. MIKULÁŠE

Vysvěcení filiálního kostela sv. Mikuláše proběhlo 23. září 1928, stavební projekt jednoduchého, moderního slohu, 22 m dlouhý, 12 m široký a 9 m vysoký posvátné budovy s kapacitou 850 osob vyhotovil opavský stavitel Albert Schmel, dozorování stavby byl pověřen koutecký rodák J. Luzar.

DIE ST. NIKOLAUS-KIRCHE

Die Einweihung der filialen Sankt Nikolauskirche fand am 23. September 1928 statt. Der Entwurf eines bescheidenen, modernen Gebäudes mit der Länge von 22 Meter, Breite von 12 Meter und Höhe von 9 Meter stammt aus der Werkstatt des Tropauer Baumeisters Albert Schmel. Die Kirche bietet Platz für 850 Gläubige. In der Bauzeit betreute das Objekt J. Luzar, der aus einer, in der Nähe liegenden Ortschaft kam.

URZĄD MIASTA – BYŁY KLASZTOR

Budynek nowogotycki z czerwonej cegły, który zbudował w latach 1903-07 miejscowy architekt Josef Seyfried. Składa się z trzech skrzydeł, trzech poziomów, narożnej wieży i dwóch bocznych wejść. Dominującym elementem pierwszego piętra jest duże okno złożone z trzech mniejszych zakończonych łukami oraz okno w kształcie koła w górnej ich części. Tu była najprawdopodobniej kaplica. Prawe wejście do budynku zdobią łuki i filary z wieżyczkami, lewe wejście, wjazd do byłego klasztoru zdobi figura Najświętszego Serca Jezusowego. Klasztor służył jako placówka społeczna i kulturalna. Razem z kościołem św. Bartłomieja obecny Urząd Miasta jest wpisany do rejestru zabytków kultury.



CITY HALL – FORMER CONVENT

A neo-Gothic building of red brick which a local architect, Joseph Seyfried, built in 1903-07. It consists of three wings, three levels, a corner tower and two side entrances. One predominating element of the second floor is a large window comprising three smaller arched ones and a window in the shape of a circle in the upper part of the three. This, most likely, had been a chapel. Right entrance to the building is ornamented with arches and pillars with spires. The left entrance, a gateway to the former convent is ornamented with the statue of the Sacred Heart of Jesus. The convent served public and cultural purposes. Together with the church of St. Bartholomew the present city hall is registered in heritage register.

RADNICE – BYVALÝ KLÁŠTER

Novogotická stavba z rezného zdiva, kterou postavil v letech 1903-07 místní stavitel Josef Seyfried, má tři křídla, tři podlaží, rohovou věž a dva postranní vchody. V druhém podlaží je dominantou velké okno složené ze tří oblouků s kruhovým zdobeným oknem v horní části. Zde byla původně kaple. Fasádu zdobí čtyřlísty v kruzích, pravý vchod budovy pak ostění ve tvaru oslího hřbetu a pilíře s věžičkami. Nad levý vchod do průjezdu bývalého kláštera vsadil architekt niku s baldachýnem a sochou Nejsvětějšího Srdce Ježíšova. Klášter sloužil jako všestranné sociální a kulturní zařízení. Spolu s celým areálem kostela sv. Bartoloměje je i dnešní radnice zařazena mezi kulturní památky.

DIE STADTVERWALTUNG – EHEMALIGES KLOSTER

Das Gebäude wurde aus roten Ziegelsteinen im neugotischen Stil in den Jahren 1903-1907 vom hiesigen Baumeister Josef Seyfried errichtet. Das Bauwerk hat drei Flügel, einen Eckturm und zwei Eingänge. Als dominierendes Element des Stockwerks ist das große Fenster anzusehen, bestehend aus drei kleineren, mit Spitzbögen abgeschlossenen Fenstern die mit einem Rundfenster abgeschlossen sind. Dahinter befand sich wahrscheinlich früher die Klosterkapelle. Das rechte Portal ist mit einem Torbogen und Pfeilern mit Türmchen verziert. Über dem linken Eingang, der ehemaligen Einfahrt zum Kloster, befindet sich eine Herz Jesu-Skulptur, dem das Kloster geweiht war. Das Bauwerk diente gesellschaftlichen und kulturellen Zwecken. Mitsamt der St. Bartholomäus-Kirche wurde das Gebäude der Stadtverwaltung ins Verzeichnis der Baudenkmal eingetragten.

 **KAPLICA
ŚW. MICHAŁA**

To niewielki kościół, o ludowym charakterze, wybudowany w roku 1822. Status zabytku kaplica uzyskała w roku 1963. Interesująca jest jej wysoka, sześciokątna wieżyczka. Kapliczka należy do najciekawszych zabytków miejskich.

 **SAINT MICHAEL'S
CHAPEL**

A small church with a folk style built in 1822. It gained its status of historical value in 1963. What is most interesting is its high, hexagonal tower. It is a valuable town monument.

 **KAPLE SV. MICHALA**

8

Je drobná zlidovělá církevní stavba postavená roku 1822. Kulturní památkou je od roku 1963. Je zajímavá díky své vysoké šestihřanné věžičce a patří rovněž k významným kulturním památkách ve městě.

 **ST. MICHAEL-
KAPELLE**

Diese kleine Kirche vom Volkscharakter wurde im Jahr 1822 erbaut. Den Status eines Baudenkmals erhielt die Kapelle im Jahre 1963. Interessant ist ihr hoher, sechseckiger Turm. Die Kapelle ist ein wertvolles städtisches Baudenkmal.



 **KAPLICA
ŚW. FLORIANA**

Wybudowana na ulicy Opawskiej częściowo gubi się w szeregowej zabudowie. Kapliczka ma plan czworokąta, jej fasadę zdobią dwa antyczne filary z głowami aniołków. W najwyższym punkcie znajduje się nisza z figurą św. Floriana i datą 1772. Na Śląsku kult św. Floriana był bardzo rozpowszechniony - święty jest patronem strażaków. Kaplica jest znakomitą świadectwem śląskiego baroku.

 **SAINT FLORIAN'S
CHAPEL**

Built on Opavska street, it is hardly noticed among the terraced houses. The chapel has a shape of a quadrangle. Its façade is decorated by 2 pillars with angels' heads. In its highest point there is a niche with a figure of Saint Florian and the date - 1772. The cult of Saint Florian was widespread in Silesia - he is the patron of firefighters. The chapel is a magnificent example of the Silesian Baroque style.

 **KAPLE SV. FLORIÁNA**

9

Vystavěná na Opavské ulici poněkud zaniká v řadové zástavbě. Kaplička má čtvercový půdorys, její průčelí zdobí dva antické sloupky s hlavami andělů, ve štítě je umístěn výklenek se soškou sv. Floriána - ve Slezsku velmi oblíbeného patrona hasičů - a letopočet 1772. Kaple je pěkným dokladem slezského baroka.

 **ST. FLORIAN-KAPELLE**

Erbaut in der Opavska Straße geht teilweise in der Reihenbebauung verloren. Die Kapelle hat den Grundriss eines Vierecks, ihre Fassade wird von zwei antiken Pfeilern mit den Köpfen Engelköpfen geziert. Im höchsten Punkt befindet sich eine Nische mit der Figur des heiligen Florian und das Datum 1772. In Schlesien war der Kult des heiligen Florian sehr verbreitet - der Heilige ist der Beschützer der Feuerwehrleute. Die Kapelle ist ein vorzügliches Zeugnis des schlesischen Barock.



KAPLICA ŚW. JANA CHRZCICIELA

Tę obszerną murowaną kaplicę mieszkańcy Kouty wybudowali w 1887 roku, na terenie zwanym „Vršek” „Pagórek”. Do chwili powstania kaplicy w miejscowości była tylko drewniana kapliczka. Obok kaplicy św. Jana Chrzciciela do dnia dzisiejszego zachował się pierwotny, marmurowy krzyż. Napis w języku niemieckim głosi „Ja jestem drogą, prawdą i życiem”.

SAINT JOHN THE BAPTIST CHAPEL

This spacious brick chapel was built in 1887 by the inhabitants of Kouty on the area called „Vršek” (Little Peak). Until the chapel was built, there had only been a wooden chapel. Next to the John the Baptist Chapel up till now there is an original marble cross. The caption in German says: „I am the way, the truth and the light”.

KAPLE SV. JANA KŘTITELE

Tuto rozměrnější zděnou kapli si Koutští občané postavili v roce 1887 na území zvaném „Vršek”. Do té doby stála uprostřed Koutů pouze jediná dřevěná kaplička. Vedle kaple sv. Jana Křtitele stojí dodnes původní mramorový kříž. Německý nápis na něm vzkazuje „Já jsem cesta, pravda a život”.

ST. JOHANNES-BAPTISTA-KAPELLE

Diese geräumige gemauerte Kapelle erbauten die Einwohner von Kouty im Jahre 1887 im Gebiet genannt „Vršek” „Anhöhe”. Vor dem Entstehen der Kapelle hatte der Ort nur eine Holzkapelle. Neben der Kapelle ist das ursprüngliche Marmorkreuz erhalten. Die deutsche Inschrift lautet: „Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben”.

FIGURA ŚW. JANA NEPOMUCENA

Jest dziełem nieznanego twórcy okresu baroku. Statua świętego stoi na kamiennym cokole ozdobionym wieńcem latorośli. Napis wewnątrz wieńca „EX VOTO AMICO DEVOTO” głosi „Z przyrzeczenia wiernemu przyjacielowi”. Św. Jan jest patronem młynarzy i flisaków. Od 1963 roku figura jest zabytkiem kultury, stanowi bowiem znaczący element baroku na Śląsku.

THE STATUE OF ST. JOHN OF NEPOMUK

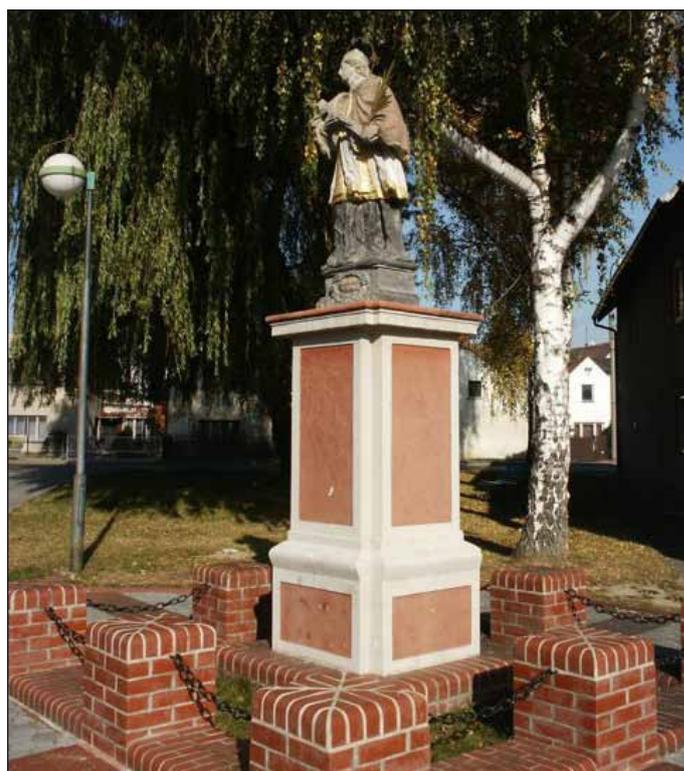
It is the work of an unknown creator of the Baroque period. The statue of the saint is placed on a stone plinth ornamented with a laurel wreath. The inscription inside: „EX VOTO AMICO DEVOTO” says „As vowed to my loyal friend”. St. John is the Patron Saint of millers and raftsmen. Since 1963, the statue has been cultural heritage because it accounts for a significant element of Baroque in Silesia.

SOCHA SVATĚHO JANA NEPOMUCKĚHO

Socha sv. Jana Nepomuckého je dílem neznámého barokního autora. Plastika nejoblíbenějšího světce z doby baroka stojí na nízkém kamenném soklíku, na němž je umístěn věnec z ratolestí se zlatým nápisem a datací 1730. Latinský nápis EX VOTO AMICO DEVOTO lze volně přeložit jako: „Na základě slibu oddanému příteli”. Svatý Jan je patronem mlynářů a vorářů. Od roku 1963 je kulturní památkou, neboť dokládá barokní sochařství ve Slezsku.

DIE FIGUR DES HL. JOHANNES VON NEPOMUK

Das Werk eines unbekanntem Erschaffers des Barocks. Die Skulptur des Heiligen steht auf einem, mit Schösslingen verzierten, Steinsockel. Im Kranz die Inschrift „EX VOTO AMICO DEVOTO” lautet „Aus Versprechen dem treuen Freund”. Der Hl. Johannes wird als Patron der Müller und Flößer angesehen. Die Figur ist seit 1963 Kulturdenkmal, da sie als ein bedeutender Bestandteil des schlesischen Barocks angesehen wird.





MIĘSKIE CENTRUM INFORMACJI

Podstawowym zadaniem miejskiego centrum informacji jest bezpłatne dostarczenie kompleksowych informacji dotyczących podróży i związanych z nim zagadnień. Centrum zapewnia także informacje dotyczące miejsc noclegowych, punktów gastronomicznych oraz życia kulturalnego regionu w tym odbywających się imprez sportowych. W centrum jest również dostępna szeroka oferta materiałów dotyczących atrakcji przyrodniczych, kulturalnych regionu Hluczińska. Oferta ta obejmuje także regiony Północnych Moraw i Śląska.

W centrum otrzymają państwo również bezpłatne informacje dotyczące biznesu i usług.

Informační centrum Kravaře
Opavská 62
747 21 Kravaře
tel.: +420 553 671 827
e-mail: i-kravare@post.cz
www.i-kravare.info

TOWN INFORMATION CENTRE

The primary task of the town information centre is to give free-of-charge comprehensive information about travelling and questions connected with that. The centre also provides information concerning accommodation, catering establishments, cultural life and sport events in the area. In the centre, there is a wide variety of promotional materials advertising nature and cultural attractions of the Hlučín region. The offer covers the areas of northern Moravia and Silesia.

In the centre you can obtain free information about business and services.

INFORMAČNÍ CENTRUM KRAVAŘE

Hlavní činností informačního centra je bezplatné poskytování komplexních informací z oblasti cestovního ruchu a službách s ním spojených.

- podrobnosti o ubytovacích a stravovacích možnostech a monitorování kulturních a sportovních akcí v regionu

- nabídka informačních a propagačních materiálů o přírodních, historických a kulturních památkách vztahujících se především k mikroregionu Hlučínsko a k turistickému regionu Severní Morava a Slezsko

- podávání bezplatných informací z oblasti podnikání a služeb.

STÄDTISCHESINFORMATIONSZENTRUM

Die Hauptaufgabe des städtischen Informationszentrums ist die kostenlose Vermittlung von komplexen Reiseinformationen und aller damit verbundenen Probleme. Das Zentrum informiert über Übernachtungs- und Verpflegungsmöglichkeiten. Hier finden Sie auch Informationen über das Kulturleben der Region und Sportveranstaltungen. Im Zentrum ist ebenfalls ein breites Angebot von Unterlagen bezüglich der Natur- und Kulturattraktionen des Hlučín-Region zugänglich. Das Angebot umfasst auch Nordmähren und Schlesien. Im Zentrum erhalten Sie auch kostenlose Informationen im Wirtschafts- und Dienstleistungsbereich.

ZAKWATEROWANIE **UBYTOVÁNÍ** **ACCOMODATION** **ÜBERNACHTUNGEN**

1. BULY CENTRUM KRAVAŘE

ul. Hlučinská 181
747 21 Kravaře
tel. +420 553 671 153
+420 553 672 907
www.bylycentrum.cz

2. PENZION KOUPALIŠTĚ

Ke koupališti 630
747 28 Bolatice
tel./fax: +420 553 655 188
+420 737 432 250
+420 777 764 672
www.penzionbolatice.cz

3. HOTEL ALBERTOVEC

Albertovec 297
747 28 Štěpánkovice
tel.: +420 733 697 676
www.albertovec.cz

4. CAFE LUKAS

Petra Bezruč čp. 220.
747 Chuchelná
tel.: +420 553 650 144

5. RESTAURACE SLANINA

Opavská 214
747 21 Kravaře
tel.: +420 606 240 840
+420 721 070 476
+420 553 650 080

6. PRIVÁT - PETER TOMITZEK

Mírová čp. 172
743 31 Velké Hoštice
tel.: +420 553 764 178
+420 603 307 823

7. PENZION DARJA

Opavská 24
747 31 Velké Hoštice
tel.: +420 777 116 077
+420 553 764 093
www.wolny.cz/penzion.darja

8. HOTEL BESI – CELOROČNÍ HOTEL PRO PSY A KOČKY

Mlýnská 776
747 28 Štěpánkovice
tel.: +420 739 184 828
+420 732 904 852
www.hotel-besi.unas.cz

RESTAURACJE **RESTAURACE** **RESTAURANTS** **RESTAURANT**

1. ZÁMECKÁ RESTAURACE V KRAVAŘÍCH

Alejní 24
747 21 Kravaře
tel.: +420 553 671 218
+420 731 876 728
+420 604 259 188
www.zameckkravare.cz

2. RESTAURACE DAMIKA

Novodvorská 1
747 21 Kravaře
tel.: +420 602 417 418

3. RESTAURACE „U ŠŤURA“

Tyršova 5
747 21 Kravaře
tel.: +420 777 671 647
+420 605 367 897

4. RESTAURACE U MNICHA

Opavská 51/23
747 21 Kravaře
tel.: +420 553 673 000
+420 776 518 000
www.u-mnicha.cz

5. RESTAURACE KAVÁRNA

Bezručova 484/84
747 21 Kravaře
tel.: + 420 553 671 137



ODPUST W KRAWARZU

Największy tego typu odpust na Morawach, z ponad stuletnią tradycją. Termin odpustu jest corocznie ustalony i przypada około 24 sierpnia, w dniu święta patrona kościoła w Krawarzu św. Bartłomieja. Odpust trwa od piątku do poniedziałku, a jego nieodłączną częścią jest uroczysta niedzielna msza odprawiana w kościele farnym. Po zakończeniu mszy, przy dźwiękach muzyki ludowej i w towarzystwie grupy „Karmašnice” ubranych w ludowe stroje odbywa się wielobarwny korałów do miejsca, w którym odpust jest organizowany - Areál Mezivodky. Tu na gości czekają przez cały długi weekend liczne atrakcje - w tym uwielbiane przez dzieci karuzele. Nie można pominąć także namiotów ze stoiskami gastronomicznymi i piwem. Program odpustu jest zakończony wieczornym pokazem sztucznych ogni.

KRAVAŘSKÝ ODPUST

Největší pouť na Moravě! Více jak stoletá tradice slavení „Odpustu”. Období „Kraavařského Odpustu” je každoročně vyhrazen prodloužený víkend (pátek až pondělí), v termínu, který je nejbližší svátku patrona kraavařského kostela - sv. Bartoloměj - 24. srpen. Nedělní součástí této pouti je i nedělní slavnostní mše svatá konaná ve

farním kostele. Po ukončení mše, za doprovodu lidové hudby a „Karmašnic” ustrojených v tradiční folklorní kroje, se pestrobarevný průvod přesouvá do „Odpustového areálu Mezivodky”. Zde na návštěvníky čeká po celý prodloužený víkend nepřeborné množství dětských pouťových, kolotočových a zábavních atrakcí. Přehlédnout nelze ani gastronomické a pivní stany. Všechno „Odpustové veselí” končí pondělním večerním ohňostrojným gala představením.

CHURCH FAIR KRAVAŘE

The largest ceremony of this type in Moravia and has been celebrated for over a century. The date of the church fair is established every year. The church fair takes place during the long weekend (from Friday to Monday) at the time which is the nearest to the church is a patron in Kravaře - Saint Bartolomej - 24 August. The crucial part of the fair is a ceremonial Sunday mass in the parish church.

After the mass is finished, accompanied by folk music there is a colourful march of „Karmašnice”, with people clothed in characteristic folk clothes, heading for Mezivodí - the church fair centre. This is where numerous attractions wait for the guests throughout the whole weekend, especially the carousels, loved by children. You cannot miss the tents with food stands and beer. The programme of the fair is ended up by a presentation of fireworks.

ABLASS IN KRAVAŘE

Die größte Feierlichkeit dieser Art in Mähren mit über Hundert Jahre andauernder Tradition. Der Tag des Ablasses wird alljährlich festgelegt. Der Ablass findet während eines langen Wochenendes (vom Freitag bis zum Montag) statt, welches dem Patrozinium der Kirche in Kravaře, dem 24. August, am nächsten liegt. Der Hauptteil des Ablasses ist eine feierliches Hochamt, welches in der Pfarrkirche abgehalten wird. Nach der Messe, wird in Begleitung der Kapelle der „Karmašnice”, die in Volkstrachten gekleidet sind, ein bunter Feiertag nach Mezivodí - dem Ablasszentrum abgehalten. Hier können die Gäste das ganze Wochenende lang zahlreiche Attraktionen - darunter die bei den Kindern so beliebte Karussells entgegensehen. Man kann auch an den Zelten mit gastronomischen Ständen und Bier nicht gleichgültig vorbeigehen. Das Programm des Ablasses endet mit einem abendlichen Feuerwerk.



Areál Mezivodky



BOŽE NARODZENIE NA ZAMKU

Zapomnijcie na chvíľu o predsviatkovej gonickej hudbe a prídajte si pripomienky o hudbe, ľudových zvykoch, tradíciách a pokazy ľudového remesla (režbári, drátenníci, košíkáři, perníkáři...). Čeka na vás výstava šzopek, vystúpy skupín historických. Dľa dieťať pripravovaný je teatr lalek. Možno zakúpiť krásne bombky a preročné drobiazgi pod choinkou a na mieste krásne zapakovať. Božonarodenie sa spomína na zámku vždy v druhom týždni adventu.

CHRISTMAS IN THE CASTLE

Forget for a while about the hustle and bustle before Christmas and come to listen to music, recollect folk customs and traditions, see presentation of folk craftsmen (sculptors, wire-makers, basket-weavers, gingerbread bakers...). There will be an exhibition of nativity cribs and performances of historical groups. For kids a puppet theatre is prepared. You are able to purchase beautiful balls and different items for your Christmas tree. Lovely present wrappings are also available. Christmas meetings in the castle always take place in the second week of Advent.

VÁNOCE NA ZÁMKU

Zapomeňte na chvíľu na predvánočnú shonu a prídajte si navodiť Vánočnú atmosféru vianoce na Kravařský zámek. Těšit se můžete na tradiční sváteční hudbu, lidové obyčejy a zvyky, na ukázky lidových řemesel (řezbářů, drátenníků, košíkářů, perníkářů...), výstavu betlémů, historické skupiny, pro děti bude připraveno loutkové divadlo, zakoupit si můžete baňky a další různé pozornosti pod stromček, které si zde můžete nechat i dárkově zabalit. Akce se každoročně koná druhý adventní víkend.

WEIHNACHTEN AUF DEM SCHLOSS

Vergisst für einen Augenblick die Hektik der Vorweihnachtszeit und kommt, euch an die Musik, Volksbräuche und -traditionen, an das Volkshandwerk (Bildhauer, Drahtbinder, Korbflechter, Konditoren, die Pfefferkuchen backen ...) zu erinnern. Auf euch warten die Ausstellung von Weihnachtskrippen und Auftritte von historischen Gruppen. Für Kinder wird ein Puppentheater vorbereitet. Man kann hier wunderschöne Christbaumkugeln und verschiedene Kleinigkeiten unter den Weihnachtsbaum kaufen. Die Geschenke kann man an Ort und Stelle schön verpacken lassen. Die Weihnachtstreffen auf dem Schloss finden immer am zweiten Wochenende des Advents statt.



WIELKANOC NA ZAMKU

Uwielbiacie atmosferę święta wiosny i Wielkanocy? Interesują was tradycje i zwykaje związane z tematyką Wielkiej Nocy? Nie możecie zatem przeoczyć corocznej, bardzo popularnej akcji wystawowo-handlowej „Wielkanoc na Zamku”.



EASTER IN THE CASTLE

Do you love the atmosphere of Easter and spring festival? Are you interested in traditions and customs connected with Easter? So you cannot miss the very popular annual commercial exhibition „Easter in the castle”.

VELIKONOCE NA ZÁMKU

Máte rádi atmosféru svátků jara, velikonoce? Lákají vás obyčejy a zvyklosti spojené s velikonoční tematikou? Pak si nenechte ujít další ročník tradičně úspěšné velké prodejně-výstavní akce „Velikonoce na zámku”.



OSTERN AUF DEM SCHLOSS

Habt ihr die Atmosphäre des Frühlings- und Osterfestes gern? Interessiert ihr euch für Traditionen und Bräuche, die mit Ostern verbunden sind? Ihr dürft also den alljährlichen, sehr beliebten Festmarkt „Ostern auf dem Schloss” nicht übersehen.



WETERANI NA ZAMKU

Międzynarodowy zlot samochodów historycznych odbywa się corocznie na zamku w Krawarzu. W parku zamkowym można zobaczyć wyjątkowy pokaz historycznych pojazdów.

**VETERANS IN THE CASTLE**

The international vintage vehicles gathering takes place annually in the castle in Kravaře. In the park you can admire an extraordinary gathering historical vehicles.

**VETERÁNI NA ZÁMKU**

Mezinárodní sraz historických vozidel na zámku v Kravařích. V areálu zámeckého parku v Kravařích, můžete zažít, originální dobové setkání historických vozidel.

**VETERANEN AUF DEM SCHLOSS**

Das Internationale Treffen historischer Kraftfahrzeuge findet alljährlich auf dem Schloss in Kravaře statt. Im Schlosspark können Sie eine Ausstellung von alten, historischen Kraftfahrzeugen bewundern.

**GARDEN PARTY**

Wydarzenie organizowane przez Dom Seniora im. św. Jadwigi w Krawarzu, we współudziale miasta Krawarz. Odbywa się regularnie co drugą sobotę czerwca od ponad 5 lat. Uczestniczą w niej nie tylko mieszkańcy domu seniora, ale również członkowie rodzin i wszyscy zainteresowani. W czasie uroczystości ma również miejsce „dzień otwartych drzwi”.

ZAHRADNÍ SLAVNOST

Akci pořádá Domov pro seniory sv. Hedviky v Kravařích, který je příspěvkovou organizací města. Pravidelně každou druhou červnovou sobotu a má již více jak 5-ti letou tradici a zúčastňují se jí nejen klienti domova, ale také rodinní příslušníci klientů a široká veřejnost. S touto slavností je zároveň spojen i den otevřených dveří.

**GARDEN PARTY**

It is an event coorganized by the St. Hedwig nursing home in Kravare and the City of Kravare. It has been taking place regularly on every second Saturday of June for more than 5 years. Among the participants who take part in this gathering, there are the residents of this facility, their families and all interested. During the festivity there also take place an open day.

GARDEN PARTY

Die Party wird von dem Seniorenhaus St. Hedwig nursing home in Kravaře and the City of Kravaře (dt. Deutsch Krawarn) mit der Mitarbeit der Stadt Kravaře organisiert. Sie findet regelmäßig jeden zweiten Junisamstag statt, bereits seit über fünf Jahren. Es nehmen daran nicht nur die Bewohner des Seniorenhauses teil, sondern auch ihre Familienangehörigen und alle, die daran interessiert sind. Während der Party findet auch der „Tag der offenen Türen“ statt.



 **AQUAPARK
KRAWARZ**

Oferuje najrozmaitsze rodzaje masaży i atrakcji wodnych od natrysków, fontann po gejzery i prądy wodne. Zapraszamy do czerpania radości ze wszystkich rozrywek proponowanych przez Aquapark. Z pewnością wypoczną państwo znakomicie relaksując się w basenie, jacuzzi, dzikiej rzeki, na dziecięcej zjeżdżalni z fontanną grzybkami lub na dużej zjeżdżalni o długości 65 metrów.

 **AQUAPARK
KRAVAŘE**

Je doslova nabit nejrůznějšími masážními a vodními atrakcemi, ze všech stran na vás dotírají různé proudy, vířidla, trysky, chrliče, perličkové a bublinkové efekty. Přijďte si užít vodní svět moderního aquaparku! Určitě si příjemně odpočnete a zrelaxujete v bazénu, vířivce, divoké řece, v dětském brouzdališti s vodním hřibem nebo na 65 metrovém tobogánu.

 **AQUAPARK
KRAVAŘE**

It offers different types of massages and water attractions. You can be surrounded from all directions by currents, showers, fountains and bubble baths. We invite you to take the pleasure of all entertainment offered by Aquapark. You will surely rest while relaxing in a swimming pool, jacuzzi a Wild River, kids' slide with a fountain or a big slide of 65 metres long.

 **AQUAPARK
KRAVAŘE**

Bietet diverse Arten von Massagen und Wasserattraktionen an. Man kann sich mit Strömungen, Duschen, Fontänen und Perlenbädern verwöhnen lassen. Wir laden dazu ein, Alle im Aquapark zugängliche Möglichkeiten zu nutzen. Mit Sicherheit werden Sie sich vortrefflich entspannen, indem Sie Schwimmbad, Jacuzzi, Wild River, Kinderrutsche mit der Pilzfontäne oder die große Rutsche mit der Länge von 65 m nutzen.



Aquapark Kravaře
Kostelní 28 B
747 21 Kravaře-Kouty
tel.: +420 553 777 591
e-mail: info@aquapark-kravare.cz
www.aquapark-kravare.cz



**KOMPLEKS
SPORTOWO-
REKREACYJNY
„BULY ARENA
KRAWARZ”**

Ten kompleks sportowy znajduje się w spokojnej dzielnicy Kravaře-Kouty. Jesteśmy gotowi zapewnić państwu zabawę i rekreację 365 dni w roku. Zapewniamy doskonałą atmosferę niezbędną dla aktywności sportowej i rekreacji. W naszym kompleksie sportowo-rekreacyjnym znajduje się hotel, lodowisko, boisko do piłki nożnej z nocnym oświetleniem i sztuczną nawierzchnią, sala gimnastyczna, bowling, pomieszczenia do fitnessu i nowe boisko dla dzieci ze sztuczną nawierzchnią.



**SPORTOVNÍ
A REKREAČNÍ
KOMPLEX
BULY ARÉNA
KRAVAŘE**

Sportovní areál, situovaný v klidové části obce Kravaře-Kouty, je připraven Vám nabídnout zábavu a relaxaci 366 dnů v roce. Skýtá dostatek klidu a pohody pro Vaší rekreaci i nerušené sportování. V tomto uceleném sportovním rekreačním komplexu naleznete hotel, ledovou plochu, fotbalové hřiště s nočním osvětlením a umělým povrchem, tenisovou halu, basketbalové hřiště, volejbalové hřiště, tělocvičnu, bowlingovou dráhu, fitness prostory, i nově postavené dětské hřiště s umělým povrchem.



**SPORT-RECREATION
„BULY ARENA
KRAVAŘE”**

This sport complex is situated in a quiet area of Kravaře-Kouty. We are ready to guarantee you fun and recreation for 365 days of the year. We offer an excellent atmosphere necessary for sport activities. In our sport-recreation centre there is a hotel, an ice-rink, a football pitch with a night lighting and artificial surface, a gym, bowling alley, fitness rooms and a new playground for kids with a safe, artificial surface.

**SPORT- UND
ERHOLUNGS-ZENTRUM
„BULY ARENA
KRAVAŘE”**

Dieser Sportkomplex befindet sich im ruhigen Stadtviertel Kravaře-Kouty. Wir sind bereit Ihnen die Unterhaltung und Erholung an 365 Tagen im Jahr zu sichern. Wir garantieren eine hervorragende Atmosphäre, die für die sportliche Aktivität und Erholung unentbehrlich ist. In unserem Sport-Erholungs-Zentrum befindet sich ein Hotel, Eislaufplatz, Fußballplatz mit Beleuchtung und künstlichem Grass, eine Turnhalle, Kegelbahn, Räumlichkeiten für Fitness und ein neuer Sportplatz für Kinder mit künstlicher Oberfläche.



**Buly Aréna
Kostelní 28a
747 21 Kravaře
tel.: +420 553 653 940
www.bulyarena.cz**



HOTEL BULY ARENA KRAWARZ

Hotel jest najbardziej komfortowym miejscem noclegowym w Krawarzu. Znajduje się w bezpośredniej bliskości kompleksu rekreacyjno-sportowego Buly Arena. Hotel proponuje dwuosobowe pokoje z pełnym węzłem sanitarnym, TV, satelitą, Internetem. W otoczeniu hotelu znajduje się ogromny areal sportowo-rekreacyjny. Goście hotelowi mogą korzystać ze wszystkich usług proponowanych przez kompleks Buly Arena. Recepcja hotelu czynna jest non-stop - 24 godziny na dobę.



Hotel Buly Aréna Kravaře
Kostelní 28

747 21 Kravaře-Kouty
tel.: +420 553 653 937

e-mail: bulyarena@bulyarena.cz
www.bulyarena.cz

HOTEL BULY ARENA KRAVAŘE

This hotel is the most comfortable accommodation in Kravaře. It is a short walk from the sport centre Buly Arena. The hotel offers double rooms with bathrooms, satellite TV, Internet. The hotel's surrounding is a huge sport area. The hotel guests are allowed to use all the services offered by the centre Buly Arena. The hotel's reception is open non-stop.

HOTEL BULY ARÉNA KRAVAŘE

15

Hotel je nejkomfortnějším ubytovacím zařízením v Kravařích. Nachází se v těsné blízkosti sportovního a relaxačního komplexu Buly Aréna. Hotel nabízí ubytování ve dvoulůžkových pokojích s vlastním sociálním zařízením, TV, satelitem a přístupem na Internet. Zázemí hotelu skýtá velký prostor pro relaxaci a sportovní využití. Hoteloví hosté mohou využít veškerých služeb poskytovaných sportovním centrem Buly Aréna. Recepcie hotelu - nonstop - 24 hod. denně.

HOTEL BULY ARENA KRAVAŘE

Das Hotel bietet die komfortabelsten Übernachtungsmöglichkeiten in Kravaře. Es steht in der unmittelbaren Nähe des Sport- und Erholungs-Zentrum Buly Arena. Das Hotel verfügt über Doppelzimmer mit vollständiger sanitärer Ausstattung, TV, Satelliten-TV, Internet-Anschluss. In der Umgebung des Hotels befinden sich ein unterschiedliche Sport- und Erholungsanlagen. Die Hotelgäste können alle Dienstleistungen der Buly Arena in Anspruch nehmen. Der Hotelempfang ist Tag und Nacht geöffnet.

PLAC ZABAW DLA DZIECI

Dla najmłodszych w kompleksie Buly Arena przygotowano nowy wielofunkcyjny plac zabaw, który został pierwszy raz udostępniony w 2008 r. Do głównych atrakcji placu należą ruchome pomosty, ścianki wspinaczkowe, huśtawki i trampolina. Wszystkie atrakcje zamontowane są na miękkim gumowym podłożu chroniącym przed upadkiem. Całość otoczona jest płotem zabezpieczającym przed samowolnym oddaleniem się dziecka z placu. Godziny otwarcia uzależnione są od pogody oraz pór roku. Wszelkie informacje można uzyskać w recepcji hotelu. Wstęp jest bezpłatny.



DĚTSKÉ HRŠTĚ

16

Buly Aréna připravila pro Vaše nejmenší zcela nové víceúčelové dětské hřiště, které bylo poprvé otevřeno v roce 2008 a nabízí spoustu zábavy a her. Naleznete zde moderní prolézačky, houpačky, skluzavky, trampolínu aj. To vše je podloženo speciální podložkou gumového typu tak, aby při úrazu dítě nespadlo na tvrdou zem. Dětské hřiště je lemováno oplacením. Otvírací doba na hřišti se odvíjí podle počasí a ročního období, ale rádi Vás o ní informujeme na recepci hotelu.

Vstup pro všechny návštěvníky je zdarma!

KINDERSPIELPLATZ



Im Buly-Arena-Komplex wurde ein neuer multifunktionaler Spielplatz errichtet, der 2008 zugänglich gemacht wurde. Zu den Attraktionen gehören bewegliche Brücken, Klettermauern, Schaukeln und Schwungbretter. Alle Vorrichtungen sind auf Gummiböden montiert, die vor Unfällen bei eventuellen Stürzen schützen. Eine Umzäunung verhindert ein Entfernen der Kinder. Die Öffnungszeiten sind dem Wetter und den Jahreszeiten angepasst. Auskünfte erteilt der Hotelempfang. Der Eintritt ist frei.

PLAYGROUND FOR CHILDREN

A new multifunctional playground, that was first made accessible in 2008, has been prepared for the youngest in Buly Arena sports center. Main attractions feature moving block bridges, climbing walls, swings and a trampoline. All attractions are installed on a soft rubber base protecting against falling. All the area is surrounded by a fence preventing children from unattended leaving the playground. Opening hours are depended on the weather and seasons. All information available at the hotel reception. No admission fee.



REZERWAT PRZYRODY „KOUTSKIE I ZABRZESKIE ŁĄKI”

Rezerwat przyrody jest jedynym scalonym kompleksem mokradeł, łągów i rozproszonej zieleni, która stanowi pozostałość po ślepych, martwych dopływach rzeki i okresowo zalewanych obszarów w korycie rzeki Opawy. To obszar, na którym występują zagrożone i bardzo cenne gatunki fauny i flory. Rezerwat jest najlepiej zachowanym obszarem mokradeł na całej ziemi Hluczińskiej. Ten rozległy obszar status rezerwatu otrzymał w roku 1973. W roku 1997 obszar rezerwatu został powiększony do arealu 375,7 ha.



PŘÍRODNÍ REZERVACE KOUTSKÉ A ZÁBŘEŽSKÉ LOUKY

Přírodní rezervace je ojedinelý ucelený komplex mokřadních luk, luhů a rozptýlené zeleně se zbytky slepých, mrtvých ramen a periodicky zaplavovaných tůní v nivě řeky Opavy. Je to biotop ohrožených a velmi vzácných druhů živočichů a rostlin. Rezervace Koutské a Zábřežské louky je vůbec nejhodnotnější zachovalá mokřadní oblast Hlučínska. Toto rozsáhlé území bylo rezervací vyhlášeno roku 1973 a v r. 1997 bylo podstatně rozšířeno na rozlohu 375,7 hektarů



NATURE RESERVE „KOUTSKÉ AND ZÁBŘEŽSKÉ MEADOWS”

The nature reserve is the only unified complex of marshes, wetlands and dispersed greenery, which is the final result of desolate, dead tributaries and temporarily flooded areas of the River Opava. It is an area where endangered species of fauna and flora can be seen. The reserve is the best maintained wetland area in Hlučín district. This vast area gained its status as a reserve in 1973. In 1997 its area was enlarged to 375,7 ha.



NATURSCHUTZGEBIET „KOUTSKÉ A ZÁBŘEŽSKÉ LOUKY”

Das Naturschutzgebiet ist ein umfangreiches Gebiet von Sumpfland, Wiesengrund und verstreutem Grün, das Überreste der blinden, trockenen Zuflüsse und periodisch überfluteten Gebiete im Bett des Flusses Opava darstellt. In dem Gebiet bestehen bedrohte und sehr wertvolle Arten von Fauna und Flora. Das Naturschutzgebiet ist das am besten erhaltene Sumpfland im ganzen Hluczińer Land. Den Status des Naturschutzgebiets erhielt dieses weite Gebiet im Jahre 1973. Im Jahre 1997 wurde die Fläche des Schutzgebiets auf 375,7 ha vergrößert.

POMNIK PRZYRODY ODKRYW W KRAWARZU

To odkrywkowa kopalnia piasku, która w roku 1966 zyskała status obszaru chronionego. Obejmuje 1,64 ha. W czasie wydobywania piasku do celów przemysłowych odsłonięto warstwy glinianych osadów polodowcowych, w których przekroju widoczne są warstwy piasków gliniastych i glin piaskowych pochodzące z okresu zlodowacenia kontynentalnego z przed około 300 000 lat.



NATURE MONUMENT ODKRYW IN KRAVAŘE

This is an opencast sand mine, which gained the status of a protected area in 1966. It covers 1,64 ha. During the sand extraction for industrial purposes layers of clay post-glacial residue were revealed. In their cross section can be seen layers of clay sands and sand clays, which come from the period of continental freezing over 300 000 years ago.

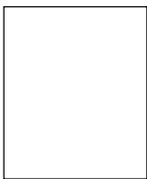
NÁRODNÍ PŘÍRODNÍ PAMÁTKA ODKRYV V KRAVAŘÍCH

Jedná se o umělý odkryv hliněných ledovcových usazenin, které složením odpovídají hlinitým pískům až písčítým hlínám z období sálského kontinentálního zalednění (přibližně před 300 000 lety), jež odhalila právě těžba písku. Na rozloze 1,64 hektaru byla tato přírodní lokalita vyhlášena chráněným územím v roce 1966.

NATURDENKMAL ODKRYV IN KRAVAŘE

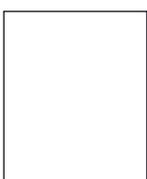
Dieser Sandtagebau erhielt im Jahre 1966 den Status des Schutzgebietes. Es umfasst 1,64 ha. In der Zeit der Sandförderung für industrielle Zwecke wurden die Schichten der postglazialen Lehmlagerungen aufgedeckt, in deren Querschnitt die Schichten der Lehmsande und Sandlehme aus der Periode der kontinentalen Eiszeit vor ca. 300 000 Jahren zu erkennen sind.





Zamek Prostowski w Raciborzu wyd. Urząd Miasta Racibórz 2010

40



ZÁMEK KRANVÁŘE wyd. Urząd Miasta Racibórz 2010

41

Racibórz



Křavaře

